

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1997

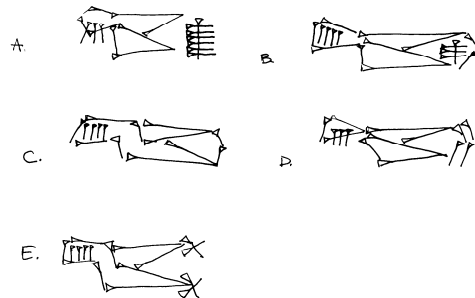
N°2 (Juin)

NOTES BRÈVES

51) « ÍB.ÁŠ » = « egir » ad Ebla? – Alla linea 864 del vocabolario bilingue eblaita (*MEE* 4, p. 297) compare il lemma: ÍB.ÁŠ, con glossa: *wa-rí-gú-um* (var. *wa-rí-um* / *wa-rí-gúm*). M. Krebernik (in *ZA* 73, 1983, p. 33) dapprima ed altri autori in seguito (da ultimo G. Conti in *MiscEb* 3, 1990, p. 204) hanno fornito un'interpretazione unanime della parte semitica, connettendo l'eblaita */warikum/* « fianco », con il semitico **warik-* « fianco », e l'accadico *warkatu* « parte posteriore ».

Il lemma sumerico ÍB.ÁŠ, così letto da G. Pettinato in *MEE* 4 e così, apparentemente, accettato da tutti, è presente chiaramente nelle fonti del *VE* (A n. 4, v. XII 12'; B n. 11, v. IV 17; AK n. 47-48, v. IX 2; AV n. 59, r. III 3'). F. D'Agostino (*StSem* 7, p. 107 *sub* a) pur inserendo la voce tra le forme verbali a prefisso í b - (cfr. W. von Soden, *Bil.* p. 61) rimane in dubbio sull'interpretazione sulla base del confronto con la relativa glossa semitica e con il lemma del *VE* 867 íb / *ga-ba-a*.

Essendo ad Ebla frequente la disgiunzione di segni altrimenti composti, come affermato anche da S. Picchioni (*LdE*, p. 114 *sg.*), è possibile ritenere che i due segni ÍB.ÁŠ siano in realtà un segno unico corrispondente a E G I R (dis. A). Questo segno, infatti, appare documentato generalmente nella forma B (v. dis.) più completa in cui il segno ÁŠ è posto all'interno di due segni obliqui convergenti (*RTC* 353, r. 3 - diversamente Deimel, *sub* *LAK* 499) o una semplice gunazione orizzontale senza il cuneo verticale (*LAK* 499 e Gudea, Cil. B, XXIV 17), oppure nella forma C o D (v. dis.) priva del segno ÁŠ all'interno dei cunei obliqui (*RTC* 349 v. 3; 350 r. 5), assai diffusa già nei testi di Fara (*LAK* 496) ed Abū Šalābīkh (*OIP* 99, nn. 94, 267) così come in periodo più tardo (Gudea, Cil. B, II 10); è infine attestata anche la forma E (v. dis.) in cui al termine del segno ÍB, come già documentato in *LAK* 496, compaiono due segni sovrapposti del tipo *LAK* 229 (cfr. *RTC* 70, r. II 1; *OIP* 99, n. 257, l. 66).



Tale proposta di lettura trova conferma, inoltre, nella tradizione mesopotamica nella quale il termine E G I R viene tradotto con l'accadico *warki/warkatu* (e sinonimi) (cfr. *AHw* 1467 *sgg.*; *CAD* 271 *sgg.*).

Su tale base va dunque rigettata la lettura E G I R proposta da D.O. Edzard (*QdS* 18, p. 197, r. IX 8) per il segno da lui riportato in Abb. g, che in realtà è il segno T U M x S A L (cfr. collazione su foto pubblicata da E. Sollberger in *SEb* III, fig. 27d) noto già nel testo TM.75.G.2367, v. I 6 (foto pubblicata da G. Pettinato in *OA* XIX tav. XV; cfr. anche *MEE* 3, 44 r. IV 4) e che chiaramente nulla ha a che vedere con il segno E G I R sopra documentato.

Marina DATILO (24-01-97)
V. Palestro 63
00185, ROMA
ITALIE

52) An inscribed dagger-blade from Lagash – Below presented short and incomplete inscription comes from Lagash and measures 15×4.3×0.2 cm and bears the inventory number ES.501. The object, as it stands, is without a handle or grip and very much corroded at the left side hand where one expects a handle. Since that part is missing, it is not clear either there existed a cross-guard at all. The copy presented at below is half size and the beginning of the inscription fails the name of the deity to whom this inscription must have been dedicated, and the epithet of the donator is also missing because of the decay. Apparently, it is a double edged dagger or a poniard whose both blades are inscribed; and each side is divided into two sections by a vertical dividing line. The inscription is punched. According to the description about the cleaning process, nearly 1/3 of the length gone, a space which would have been sufficient enough for the name of the deity and the epithet of the owner.

Transliteration :

- A. 1) [.....]= DN]
 2) [.....]= epithet of the PN x-] mu¹-sag²
 3) ir₁₁ lugal-AN.IM.MI^{mušen}
 B. 1) [na]m-ti-dam-dumu-[(ne)]-ne-šè
 2) a mu-na-šè-ru

Translation :

A. 1) [to DN] (2) [epithet of PN x-]musag (3) the employee of lugal-anzu³. B. 1) for the life of his wife and children 2) he dedicated (this dagger).

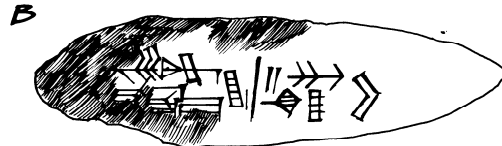
Grammatical features of the inscriptions e.g. nam-ti... and a mu-na-šè-ru points out an origin from Ur (H. Steible, FAOS 6 p. 253) but the dedication phrase a mu-na-ši/šè-ru which exists in the inscription from Lagash (see V. Donbaz-W.W. Hallo, Monumental Texts from pre-sargonic Lagash OA XV VIII-IX (ES.2682 and 2675) cannot be a sheer coincidence. Further, one other inscription (in ibid. p. 5 figure IV) which has [-m]u (line 1) perhaps may serve us that the PN in A.2 (-musag) has dedicated more than one votive gifts; and the [...-m]u [-] of OA XV IV can thus be reconstructed, since right after [...-m]u the space, below is broken.

1. For similar names see FAOS 5/2 AnNip.24,1 : ^dNin-mú; AnNip.47 PN Sumu.

2. Ibid., AnNip.25,1-2 : ^rlugal¹-hur-sag (2) sanga-^dren¹-l[í].

3. See ^danzu^{mušen} Ukg.40,1 (FAOS 5/1 p. 350; cf. PN a-^danzu^{mušen} (= A :AN :MI :MUŠEN :IM) in FAOS 5/1 anlag

7,4.



Veysel DONBAZ (04-03-97)
 Istanbul Arkeoloji Müzeleri
 34400 Sultanahmet, ISTANBUL
 TURQUIE

53) TCL 13 193 : Šusan and Bāš – I. Šušan

In the several studies on the presence of Babylonian business men in the place named Šušan (see recently R. D. Biggs, in *MHEO II* 1994, p. 299-304, + bibliography), the published text TCL 13 193 (10/xii¹/16 Dar I) has been overlooked. Since this text was dated on the same day as Dar 435, a document drafted in Šušan, and shares several of its witnesses, I got convinced that TCL 13 193 had also been written in Šušan. However, the signs in Contenau's copy for line 36, where one should read the name of the place where TCL 13 193 has been written, are fragmentary. Dr. C. Wunsch kindly collated the text for me in November 1996 and confirmed my suggestion to read Šušan in line 36: URU* šu*-šá-an¹*

TCL 13 193 records the promise made by Marduk-nāšir-apli (alias Šiški, abbrev. MNA), member of the Egibi family, to pay his debt of forty-five minas of silver to the royal agent Šarru-dūri in Babylon not later than the month Simān. He had pledged eight slaves and a field in Šuppātu near Babylon to secure the repayment of this significant amount of indebted silver.

The addition of TCL 13 193 brings the amount of published texts from the Egibi archive drafted at Šušan to eight : Dar 346, 417, 435, 437, 497, Liv 25, MHEO II p. 301f., and TCL 13 193. For new texts from the Egibi archive which refer to Šušan, see my forthcoming article « Šušan in the Egibi Texts from the Time of Marduk-nāšir-apli, » *OLP* 28 (1997), where the texts will be published and an attempt will be made at locating Šušan. All the eight text, except for Dar 435, attest to the presence of MNA at Šušan in spring time, between the years 509 B.C.E. (Dar 346) and 495 B.C.E. (if MHEO II p. 301f. indeed dates from Darius' year 27), either as scribe (Dar 437), or as a party actively involved in some business transaction (Dar 417, 497, and TCL 13 193), or as both scribe and contracting party (Dar 346, Liv. 25 and MHEO II p. 301f.).

The text of Dar 435 is fragmentary, – only the first four lines of the obverse and part of the witness list and date on the reverse are preserved –, but a comparison with TCL 13 193 now enables a better understanding of the fragmentary text of Dar 435. In the latter text, which was written in Šušan on the 10th of Addar^{II} of the 16th year of Darius, MNA is mentioned only as neighbor of the house plot that, so it seems, was being sold ; this text, therefore, does not necessarily imply that he was at Šušan the day this text was drafted there. His presence at Šušan on the 10th of Addar^{II} of the 16th year of Darius, however, is now proven by TCL 13 193.

Furthermore, a close examination of Dar 435 and TCL 13 193 shows that there are, as a matter of fact, many points of similarity between both texts. First, they were both drafted at Šušan on the same day (10/xi^{II}/16 Dar). Secondly, the royal agent who appeared as creditor in TCL 13 193, Šarru-dūri/Edrā, acted on the same day as witness in Dar 435. In the list of witnesses on the reverse of the tablet Šarru-dūri's name is broken off, but he was no doubt among the witnesses because his seal is found on the upper edge of the tablet. Finally, all the persons who witnessed Dar 435 acted as witness also in TCL 13 193. Hence, the comparison with TCL 13 193 enables a much better reading of the fragmentary witness list of Dar 435 :

- [Atarbanuš/Bag[adātu] (Dar 435, Rev. 1'-2') = Atarbanuš/Bagadātu (TCL 13 193, 31-32) ;
- Ḥanṭūšu/Kata¹mūšu-ilū (Dar 435, Rev. 3') = Ḥanṭūšu/Kamūšu-ilū (TCL 13 193, 33) ;
- Rēm[ūt]/Iddinaya (Dar 435, Rev. 3'-4') = Rēmūt/Iddinaya//Nappāḥu (TCL 13 193, 34-35) ;
- Iqūpu/Nabû-nāšir//Suḥaya (Dar 435, Rev. 4'-5') = Iqūpu/Nabû-nāšir//Suḥaya (TCL 13 193, 33-34) ;
- Iddin-Nabû (seal in Dar 435) = Iddin-Nabû/Nabû-talīm-ušur (TCL 13 193, 32) ;
- Bāsiya (seal in Dar 435) = Bāsiya/Šilaya (TCL 13 193, 30) ; and
- Amma¹dātu¹ (seal in Dar 435) = Ummadātu/Udunātu (TCL 13 193, 25). R. Zadok, « Iranians and Individuals Bearing Iranian Names in Achaemenid Babylonia, » *IOS* 7 (1977) : 89-138 on p. 93, separated between Ammadātu and Ummadātu, but in view of the many points of similarity between Dar 435 and TCL 13 193, there is no doubt that one and the same person is at stake. For the identification Ammadātu = Ummadātu, see M.A. Dandamayev, *Iranians in Achaemenid Babylonia* (= Columbia Lectures on Iranian Studies 6), Costa Mesa, 1992, p. 136 ; Dandamayev, however, did not point out the many other elements of similarity between both texts.

Finally, TCL 13 193 (10/xii^{II}/16 Dar) highlights the significance of the place Šušan of the texts from the Egibi archive, and in this respect it gives an important indication on the possible location of Šušan. It was important enough a place, in political as well as in economic terms, to host, in the spring of 505 B.C.E., as much as fifteen judges, and several functionaries from the temple and palace administration. Indeed, the witness list of TCL 13 193 (cf. Dar 435) contains six judges, several of whom bear Iranian names, whereas from Liv 25 (31/xii^{II}/16 Dar) we know of nine other judges who stayed at Šušan at approximately the same time. Furthermore, the *qēpu* of the Esagil temple, its *bēl piqitti*, a priest from Bāš (more below), and two royal agents occur among the witnesses in TCL 13 193, Dar 435 and Liv 25 (the *qēpu* of the Esagil temple is first witness). Consequently, Šušan cannot have been a small settlement in Babylonia, but was either a large river town of economic importance to the Crown and the Babylonian temples, or it was the Elamite capital city Susa itself.

2. LAM×KUR.RU.KI = Bāš

The reference in TCL 13 193 to the place named Bāš (written LAM×KUR.RU.KI) is another issue that has generally been overlooked. TCL 13 193 is not cited s.v. Bāš (neither s.v. LAM×KUR.RU) by R. Zadok, *RGTC* 8 p. 71f. ; 208f., nor by F. Joannès, « LAM×KUR.RU.KI = Bāš, » *NABU* 1987/99. However, in TCL 13 193 lines 27-28 we read : (27) ^Pni-din-ti (28) LÚ.SANGA LAM×KUR.RU.KI DUMU šá^PdEN-ka-šir DUMU ^PDÛ-eš-DINGIR « Nidinti, priest from Bāš, son of Bēl-kāšir, descendant of Eppeš-ili » ; cf. the seal inscription on the upper edge : [NA₄.KIŠIB] / ^{<P>}ni-din-ti / LÚ.SANGA URU.LAM×KUR.RU.KI.

R. Zadok proposed that the logogram LAM×KUR.RU.KI be identified with the city Bāš near Sippar and not with Aratta in Iran, and F. Joannès supported this identification with contextual data from CT 56 10. New arguments can now be adduced in favor of a location of LAM×KUR.RU.KI = Bāš in North Babylonia after having investigated the family of Nidinti/Bēl-kāšir//Ea-eppeš-ili, the priest from Bāš mentioned in TCL 13 193. The following details have been found about Nidinti's father, uncle and brothers :

1. Bēl-kāšir/Rēmūt//Ea-eppeš-ili (= father)

TUM 2/3 164 (Ḥallat, 13/ii/3 Dar)

He had to pay the *šibšu* tax on the produce of a field which was located in Ḥallat near Borsippa and which was partly owned by a member of the Ea-ilūta-bāni family. His brother, Šamaš-ibni, was among the

witnesses.

2. **Šamaš-ibni/Rēmūt//Ea-eppeš-ili** (=uncle) see above s.v. (1).

3. **Bēl-uballiḫ/Bēl-kāšir//Ea-eppeš-ili** (=brother)

Dar 73 (Babylon, 16/v/3 Dar)

He witnessed a receipt of silver.

4. **NUMUN-bibi/Bēl-kāšir//Ea-eppeš-ili** (= brother)

Dar 268 (Babylon, 18/iv/10 Dar)

He was the overseer of the quay at Bīt-Irani, and in this function received the *miksu* tax for the transport of seventy kor of barley from MNA. The location of Bīt-Irani is unknown (it is not listed in R. Zadok, *RGTC* 8), but from Dar 268 it can be inferred that it was a river town where taxes had to be paid by passing boats. In this respect it was very similar to Bāš, which, according to J.A. Brinkman was a « checkpoint for boat traffic » passing along the Euphrates « near the northwestern frontier of Babylonia » (*PKB* p. 158 n. 956, on the basis of information on Bāš contained in an Old-Babylonian letter)

5. **Mušēzib-Bēl/Bēl-kāšir//Ea-eppeš-ili** (= brother)

Dar 296 (Babylon, 18/i/11 Dar)

He is the second witness in a document that concerns the delivery of barley, wheat and cress salad from the field of the Persian treasurer Bagāsārū. MNA from the Egibi family was the first witness and also assumed warranty for the person who was responsible for the collection of the produce due from the said field.

It is now clear that the priest of Bāš mentioned as a witness in TCL 13 193 had a good Babylonian name, members of his family also bore Babylonian names, and they lived and worked in North Babylonia. Indeed, they occur in texts that were written either in Ḫallat near Borsippa, where they had business links with the Ea-ilūta-bāni family, or in the capital Babylon, where they had business links with the wealthy Egibi family. One of Nidinti's brothers worked as overseer of a quay at Bīt-Irani, a place which must have been a river town much like Bāš, where Nidinti himself was priest.

TCL 13 193 (MNB 1130)

Šušan, 10/xii^{II}/16 Dar (27 March 505 B.C.E.)

Promissory note to pay forty-five minas of silver by Simān in Babylon without interest. Pledge of eight slaves and a field in Šuppātu. MNA is the debtor.

Obv.	1	45 MA.NA KÙ.BABBAR šá ina 1 GÍN bit-qa nu-uḫ-ḫu-tu
	2	šá P LUGAL-BÀD LÚ.SAG LUGAL DUMU šá P ed-ra*-a'
	3	ina muḫ-ḫi P šī-rik šá MU-šú 2-ú P d AMAR.UD-na-šir-A
	4	DUMU šá P SUM-na-a DUMU P e-gi-bi ina ITI.SIG ₄
	5	KÙ.BABBAR a ₄ 45 MA.NA šá ina 1 GÍN bit-qa nu-uḫ-ḫu-tu ina TIN.TIR.KI
	6	ina SAG.DU-šú i-nam-din P d DI.KU ₅ -EN-URU ₃ f d na-n]a-a*-EN-URU ₃
	7	DAM-šú P d za-ba ₄ -ba ₄ -MU P d DI.KU ₅ -MU P EN-gab-bi- d EN-um- 1 mu 1
	8	P ŠEŠ-šú-nu DUMU.MEŠ-šú f ha-áš-da-a'-i-tu ₄ ù
	9	f a-ḫat-su-nu DUMU.MÍ.MEŠ-šú PAB 8 LÚ a-me-lu-ut-tu ₄
	10	LÚ.UN.MEŠ É-šú ŠE.NUMUN-šú zaq-pi ù pi-i šul-pu
	11	gab-bi šá URU šup-pa-tu ₄ ÚS.SA.DU P d AG-na-šir
	12	DUMU šá P KI- d AG-lum-mir DUMU P ba-si-ia ÚS.SA.DU
	13	P ni-din-ti (erasure) DUMU šá P d AMAR.UD-SU DUMU P e-gi-bi
	14	maš-ka-nu šá P LUGAL-BÀD LÚ.TUKU-ú šá-nam-ma ina muḫ-ḫi
	15	ul i-šal-laḫ a-di-i UGU šá P LUGAL-BÀD KÙ.BABBAR-šu a ₄
	16	1451 MA.NA šá* ina 1 GÍN bit-qa nu-uḫ-ḫu-tu
	17	i-šal-lim-mu ki-i ina ITI.SIG ₄ KÙ.BABBAR a ₄ 45 MA.NA
	18	šá* ina 1 GÍN bit-qa nu-uḫ-ḫu-tu la it-tan-nu P d DI.KU ₅ 1 EN-URU ₃ 1
	19	1 u 1* f d na-na-a-EN-URU ₃ DAM-šú P d za-ba ₄ -ba ₄ -MU
Rev.	20	P ŠEŠ-šú-nu (erasure of one sign) P d DI.KU ₅ -MU P EN-gab-bi- d EN-um-mu
	21	f a-ḫat-su-nu (erasure of two signs) f haš-da-1 áš1-a'-i-tu ₄ DUMU.MÍ.MEŠ-šú
	22	PAB 8 LÚ-ut-su LÚ.UN.MEŠ É-šú u ŠE.NUMUN-šú É maš-ka-nu šá P LUGAL-BÀD
	23	ki-i ŠAM ḫa-ri-iš ku-um KÙ.BABBAR a ₄ 45 MA.NA
	24	šá ina 1 GÍN bit-qa nu-uḫ-ḫu-tu pa-ni P LUGAL-BÀD id-dag-gal
	25	LÚ mu-kin-nu P um-ma-da-a-tú LÚ.DI.KU ₅ DUMU šá P ú-du-na-a-tú
	26	P ap-la-a LÚ.DI.KU ₅ DUMU šá P d AG-ri-man-ni P man-nu-a-ki-i- d AG
	27	LÚ.SAG LUGAL LÚ.EN pi-ḡit-tu ₄ é-sag-íla P ni-din-ti
	28	LÚ.SANGA LAM×KUR.RU.KI DUMU šá P d EN-ka-šir DUMU P DÙ-eš-DINGIR
	29	P a-bi-a-bu LÚ.DI.KU ₅ DUMU šá P a-ti-ka-am P na-din DUMU šá
	30	P ḫa-ba-ši-ru P ba-si-ia DUMU šá P šī-la-a' P mu-ra-nu
	31	DUMU šá P MU-MU DUMU P AD-NU-ZU P a-tar-ba-nu-uš* LÚ.DI.KU ₅

- 32 DUMU šá^Pba-ga-da-a-tú^{PMU-d}AG LÚ.DI.KU₅ DUMU šá^{Pd}AG-ta-lim-URU₃
 33 ^Pha-an-tu-šu DUMU šá^Pka-mu-šu-i-lu ^Pi-qu-pu DUMU šá
 34 ^{Pd}AG-na*-Išir¹*-ŠEŠ DUMU ^Psu-ḥa-a-a ^Pri-mut DUMU šá^{P*}SUM-na-a
 35 DUMU LÚ.SIMUG ^Psu-qa*-a-a DUMU šá^PŠU^{1-d}AMAR.UD DUMU LÚ.GAL-DÛ*
 36 ^Pni-din-ti^{-d}EN DUB.SAR DUMU šá^PŠU^{2-d}UTU URU* šu*-šá-an¹* (seal inscription, see below) ITI.ŠE EGIR-ú
 37 UD.10.KAM MU.16<.KAM> (seal inscription, see below) [^Pda]-a*-ri-ia-mu-uš
 38 [...] KUR*

Seals, cf. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux, cachets et pierres gravées du Musée du Louvre*.II. *Acquisitions*, Paris, 1923, Planche 130 fig. 5a, 5b (A 797) :

Up.Ed.

- 1) (written crosswise in comparison to the text on the reverse of the tablet :)
 [NA₄].¹KISIB¹* / ^{P*}ni-din-ti / LÚ.SANGA URU.LAMx¹KUR.RU¹.KI, cylinder seal impression (to the right of the inscription)
 2) (written close to and in the same direction as line 36 :)
 NA₄.KIŠIB ^{P*}ba*-s[ⁱ*-ia] stamp seal impression (underneath the inscription)
 3) NA₄.KIŠIB / ^PPMU^{-d}AG, stamp seal impression (to the right of the inscription)
 4) (written close to and in the same direction as line 37 :)
 NA₄.KIŠIB ^Pa-tar-ba-nu-uš* [DUMU šá^P ^Pba-Iga¹-[da-a-tú]
 stamp seal impression (underneath the inscription)

Ri.Ed. (parallel to lines 21ff. :)

NA₄*-<.KIŠIB>.*PŠEŠ-IKAM¹ / LÚ.DI.KU₅ / DUMU šá^P / ^Pba-ri-ki-DINGIR / stamp seal impression

Le.Ed.

- 1) [NA₄.KIŠIB ^P]*na.d[in]²* / stamp seal impression
 2) NA₄.KIŠIB / ^Pum-ma-da-a-tú, cylinder seal impression with Aramaic inscription

Translation

Forty-five minas of medium quality silver, of which one-eighth is alloy, which are due to Šarru-dūri, son of Edrā, the royal agent, by Širik, whose second name is Marduk-nāšir-apli, son of Iddinaya, descendant of Egibi : in the month Simān he will pay in Babylon (and) without interest these forty-five minas of medium quality silver, of which one-eighth is alloy.

Pledged to Šarru-dūri are : Madānu-bēla-ušur, [Nan]aya-bēla-ušur, his wife ; Zababa-iddin, Madānu-iddin, Bēl-gabbi-Bēlumma, Aḥūšunu, his sons ; Ḥašdayītu and Aḥāssunu, his daughters : in total eight slaves, people from his house ; (and) his entire plot of land, planted (with trees) and cultivated (for cereals), which is in Šuppātu, next to Nabû-nāšir, son of Itti-Nabû-lummir, descendant of Bāsiya, (and) next to Nidinti, son of Marduk-erība, descendant of Egibi.

No other creditor can dispose of them until Šarru-dūri has been paid the forty-five minas of medium quality silver, of which one-eighth is alloy.

If these forty-five minas of silver, of which one-eighth is alloy, of medium quality, have not been given by the month Šimān, then Madānu-Ibēla-ušur¹, and Nanaya-bēla-ušur, his wife ; Zababa-iddin, Aḥūšunu, Madānu-iddin, Bēl-gabbi-Bēlumma, Aḥāssunu, (and) Ḥašdayītu, his children, – in total eight of his slaves, people from his house –, as well as his field, all pledged to Šarru-dūri, will belong to Šarru-dūri for the full price instead of the forty-five minas of medium quality silver, of which one-eighth is alloy.

Witnesses :

Ummadātu/Udunātu, a judge ;
 Aplaya/Nabû-remanni, a judge ;
 Mannu-aki-Nabû, a royal agent and *bēl piqitti* of the Esagil ;
 Nidinti/Bēl-kāšir//Epeš-ili, a priest from Bāš ;
 Abī-abu/Atikam, a judge ;
 Nādin/Ḥabašīru ;
 Bāsiya/Šilaya ;
 Murānu/Šuma-iddin//Abī-ul-īde ;
 Atarbanuš/Bagadātu, a judge ;
 Iddin-Nabû/Nabû-talīm-ušur, a judge ;
 Ḥanṭūšu/Kamūšu-ilū ;
 Iqūpu/Nabû-I-nāšir¹-aḥi//Suḥaya ;
 Rēmūt/Iddinaya//Nappāḥu ;
 Suqaya/Erība-Marduk//Rabi-banê.
 The scribe : Nidinti-Bēl/Gimil²-Šamaš.

(Written at) Šušan. Addar^{II}, the 10th, of the 16<th> year of [Da]rius, [King of Babylon and the] Lands.

†Seal† of Nidinti, priest from Bāš.

Seal of Bās[iya].

Seal of Iddin-Nabû.

Seal of Atarbanuš[†] Baga[dātu].

Se<al> of Aḫi-†ēreš†/Bariki-ilu, a judge.

[Seal of] Nād[in].

Seal of Ummadātu.

Notes

– Line 5 : *ina* TIN.TIR.KI was added later to the text, on the right edge.

– Line 36 : the reading of the name of the scribe's father is difficult. It seems that one should read ^PŠU²-, rather than ^PSU-, because the second vertical wedge in Contenau's copy is actually a break in the tablet.

Dar 268 (BM 30543)

Babylon, 18/iv/†10† Dar (19 July 512 B.C.E.)

Receipt of *miksu*-tax paid by MNA to let his boat pass loaded with seventy kor of barley

Obv.	1	<i>mi-ik-su šá</i> 70 GUR ŠE.BAR
	2	^P NUMUN- <i>bi-bi</i> A-šú šá ^P dEN-KÁD
	3	A ^P DÛ- <i>eš</i> -DINGIR LÚ.GAL <i>ka-ri šá</i> É
	4	<i>pir-a-ni ina</i> ŠU ^{II} ^P ši- <i>iš-ki</i> * A-šú
	5	šá ^P SUM- <i>na-a</i> A ^P e- <i>gi-bi</i>
	6	<i>e-ṭir</i> GIŠ*.MÁ* šá 70 GUR ŠE.BAR
	7	[^P NUMUN]*- <i>bi-bi ina muḫ-ḫi ka-ri šá</i> É
	8	[<i>pir-a</i>]-† <i>ni</i> †* <i>ú</i> *-š <i>e</i> *- <i>et</i> *- <i>te</i> [<i>q</i> *- <i>ma</i>]
Lo.Ed.	9	[<i>a</i>]-† <i>na</i> † ^P ši- <i>iš-ki</i> * <i>i</i> -† <i>nam</i> †*. <i>din</i> *
Rev.	10	LÚ <i>mu-kin-nu</i> ^P <i>mu-ra-šu-ú</i>
	11	A-šú šá ^P dAG-ŠEŠ.MEŠ-MU A ^P †IR- ^d <i>na</i> †*-[<i>na-a</i>]
	12	^P dAG- <i>mu</i> -†SIG ₁₅ † A-šú šá ^P dAG-ZI.MEŠ-URU ₃
	13	A ^P e- <i>gi-bi</i> ^P SILA- <i>a-a</i> A-šú šá ^P A- <i>a</i>
	14	A ^P <i>de-ki-i</i> ^P dAMAR.UD-EN-šú- <i>nu</i>
	15	A-šú šá ^P †IR- ^d AMAR.UD A LÚ.SANGA- ^d IDIM
	16	^P šul- <i>lu-mu</i> A-šú šá ^P KAR- ^d AMAR.UD
	17	A LÚ.SIMUG ^P NÍG.BA- <i>ia</i> A-šú šá
Up.Ed.	18	^P MU- ^d AG A ^P †zu- <i>zi</i> †- <i>i-lum</i> † [?]
	19	^P dAG-URU ₃ -šú A LÚ.†BAHAR ₂ †
Le.Ed.	20	E.KI.ITI.ŠU UD. 18.[KAM]
	21*	[MU].†10†.KAM† ^P <i>da-ri</i> -† <i>ia</i> †- <i>m</i> [<i>uš</i>]
	22*	[...] [?]

Translation

The *miksu*-tax for seventy kor of barley NUMUN-bibi, son of Bēl-kāšir, descendant of Eppeš-ili, the overseer of the quay of Bīt-Irani, has received from Šiški, son of Iddinnaya, descendant of Egibi.

[NUMUN]-bibi shall let the boat pass (loaded) with seventy kor of barley beyond the quay of Bīt-[Iran]i, [and] he shall give it to Šiški.

Witnesses :

Murašû/Nabû-aḫḫē-iddin//†Arad-Nanaya†

Nabû-mudammiq/Nabû-napšāte-ušur//Egibi.

Suqaya/Aplaya//Dēkû.

Marduk-bēlšunu/Arad-Marduk//Šangû-Ea.

Šullumu/Mušēzib-Marduk//Nappāḫu.

Qīštiya/Iddin-Nabû//†Zuzīlum^{1?}.

Nabû-ušuršu//†Paḫāru†.

(Written at) Babylon. Dūzu, the 18th, of the †10th† [year] of Dari[us] [...][?].

Notes

– Line 7 : ^PNUMUN- as copied by Strassmaier, is no longer visible on the tablet. The reading of the name ^PNUMUN-*bi-bi* is unknown, either K/Qul-bibi, or Zēr-bibi (cf. K. Tallqvist, *Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Šamašsumukīn bis Xerxes*, 1905).

- Lines 6-8 : for *šūtuqu* « to let (the boat) pass » after payment of the *miksu*-tax, cf. Camb 272, 7 and BM 31347, 4 ; 6 (unpublished).
- Line 11 : the family name of Murāšū is Arad-Nanaya (so also in the unpublished text BM 33931). However, this family name is often written Nannūtu, cf. Tallqvist, *NBN*, s.v. Murašū(8) p. 113.
- Left Edge : At the time Strassmaier copied the tablet the signs on the left edge must have been better preserved than today. The MU as copied by Strassmaier, for instance, is no longer visible on the tablet. Neither did I see the signs LUGAL E.KI u KUR.KUR, which, according to Strassmaier's copy were written on the left edge.

Kathleen ABRAHAM (06-03-97)
Moshe Schorr 5/5
Ramot-Alon, JERUSALEM
97232 ISRAËL

54) Antigonos Monophthalmos in documents from Idumaea – Three Aramaic ostraca from Idumaea, which were published by I. Eph'al and J. Naveh (*Aramaic ostraca of the fourth century B.C. from Idumaea*, Jerusalem 1996), are dated to 'tgnš (#56 from 25.tmwz [=IV].3, #108 from 18.IV.5 and 128 from 18.'[...] [year lost]). Unlike 'rthššš (Artaxerxes, #13), 'lksndr (Alexander, ##111, 112) and Plp(w)s (Philip, ##96-98), this ruler's name is not followed by the titre *mlk'* 'the king'. Therefore the editors understood 'tgnš as a verbal form. Such a verbal form is problematic and unnecessary in these laconic administrative documents. This can be argued in view of several ostraca of the same type where no verb occurs (e.g., ##37, 96, 97, 150). The form 'tgnš renders 'Antivgonoi with assimilation like in some contemporary Late-Babylonian documents, where the name of Antigonos Monophthalmos is spelled not only *An-ti-gu-nu-us*, but also *At-tu-gu-un* (with assimilation, see W. Röllig, *OrNS* 29, 1961, 379, 385). Since Antigonos was not a king, but a general (strathgoš/rab-uqi), his name is not followed by the titre *mlk'* (Akkad. *šarru*). The dates (315/4-313/2 BC) fall within the period of Antigonos' rule in Syria-Palestine.

R. ZADOK (02-04-97)
Tel-Aviv University,
Institute of Archaeology,
RAMAT-AVIV 69978, ISRAËL

55) On aromatics and reeds – All the transliterated forms are N/LB unless otherwise indicated.

1. *šimka-ši-'-a-tu₄* in a list of aromatics (contained in a letter from Nabonidus time belonging to the Ebabbarra archive, Sippar, J. MacGinnis, *Mesopotamia* 31, 1996, 115, 148 : 16, 5) is the same word as BHeb. *qšy^h* (the appellative is recorded only as pl. *qšy^{wt}*, Ps. 45, 9 ; the sg. is recorded only as a PN¹), basically a powdered bark like cinnamon (see I. Löw, *Die Flora der Juden*, Vienna and Leipzig 1924 [repr. Hildesheim 1967 ; henceforth *Flora*], 2, 113ff.). M. Zohary (*Encyclopaedia Biblica Instituti Bialik* 7, Jerusalem 1971, 214f., s.v. *qšy^{wt}*) pointed out that the identification of *qšy^h* with *Cinnamomum cassia* is based solely on the Biblical translations (cf. L. Koehler, W. Baumgartner, J. J. Stamm *et al.*, *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 3rd ed. [henceforth *HALAT*³] Leiden 1967-1996, 1048, s.v.). JAram. *qšy^t* renders *qšy^{wt}* (Syriac reproduces the Greek form *qšy^h*), whereas JAram. *qšy^h* renders Bibl. Heb. *qdh* (Ex. 30, 24, source P. see F. Brown, S. R. Driver and C. A. Briggs, *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament*, Oxford 1907 ; repr. 1974 [henceforth *BDB*], s.v.).² *šimka-ši-'-a-tu₄*, is with the expected Akkadian dissimilation of emphatics (Geers' Law). MacGinnis' emendation *ka-ši-ši-ha-tu₄*, is unnecessary, as the only other occurrence of this item, LB (in a literary text) *ka-ši-ši-ha-tu₄* (F. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, 18, iv, 6 ; cf. R. C. Thompson, *A dictionary of Assyrian botany*, London 1949, 222 ; *AHW*. 458b ; *CAD* K. 266a), has an extra -ši- by dittography. The word is recorded as *kaših* in Herodotus (all the occurrences have variante with -ss), who lived c. 100 years after Nabonidus. He reports that it was imported from Arabia. This Semitic (Arabian) loanword in Greek is spelled *kassia* in Dioscurides (1st century A.D., see H. Lewy, *Semitische Fremdwörter im Griechischen*, Berlin 1895, 37). It is needless to say that the occurrence of *šimka-ši-'-a-tu₄*, in N/LB is the final proof that N/LB *kašû* cannot render 'cassia'. F. Brown *et al.* (*BDB* 892b, s.v. *qš^c*) suggested that *qšy^h* derives from the same root as Arab. *quḏā^c* 'fine dust'. However, the transcriptions of *qšy^h* do not reflect a lateralized middle radical.³

2. *šimšā-li-ha-[tū?]*, which is recorded in the same N/LB list as *šimka-ši-'-a-tu₄*. (MacGinnis, *Mesopotamia* 31, 1996, 115, 148 : 16, 11), is a new kind of aromatics. If the restoration is correct, *šā-li-ha-[tū]* can render Sabeian *s¹lht*, which is recorded in a short list of aromatics (J. Pirenne, *Corpus des inscriptions et antiquités sud-arabes* 1, Louvain 1977, 275f. : *YM* 467). Sab. *s¹* is Proto-Sem. *š¹* (as in *š¹-L = s¹'l*). Pirenne dated this short text to the 4th-3rd centuries B.C. merely on paleographical grounds. She compared *s¹lht* with Arab. *salīḥat*. The latter denotes, according to the Arab lexicographers (as summarized by Lane, s.v.), a certain perfume or odiferous substance resembling bark stripped off and having forking projections. No botanic identification of *salīḥat* was made. Since the N/LB reflex of *qšy^h* is recorded together with *šā-li-ha-[tū]* (cf. above), I cannot follow the translation of the Sabeian hapax *s¹lht*/ Arab. *salīḥat* as 'cassia', suggested without elaboration in 1982 by A.F.L. Beeston, M. A. Ghul, W. W. Müller and J. Ryckmans (*Sabaic dictionary*, Louvain

and Beirut, 126, s.v. *s¹lht*). Is BHeb. *šhlt*, an ingredient of the holy incense (Ex. 30, 34, in a list of aromatics [*smym*] between *ntp* and *hlbnh*, Vul. *onyx*, Syr. *īpr²*, i.e. *Unguis odoratus*), a metathesis of **šlht* < *s¹lht*? It is doubtful whether Ug. *šhlt* denotes an aromatic substance (a cognate of *šhlym*, in which case it would refer to an edible plant like most of the other items of the same list [*UT*, #12 : vegetarian foodstuffs, honey and birds, line 4]),⁴ the more so since Ugaritic has /*h*/ and not /*l*/.

3. *qa-nu-a-te* (NA) ‘reeds’ (see A. Y. Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 1996, 246 *ad* 4f.) is the equivalent of Akkadian *qa-na-(a)-te*, but ends with an Aram. pl., cf. *mḥnwṭ* (R. Degen, *Altaramäische Grammatik*, Wiesbaden 1969, 53 with n. 20, cf. R. Zadok, *Tel Aviv* 9, 1982, 122 : B, 1 *ad* *nšwn*, *s¹wn* in the bilingual from Tall-Faḥariye, NA *A-ri-a-ū-a-ti/Ar-ia-u-a-te* and LB *un-qu-a-tū*).⁵

1. Job’s daughter. It is hardly amenable to an alternative interpretation (Ug. *qš⁶t* ‘bow’, Gordon, *UT* 479 : 2258). LXX Kas(s)ian (acc.) preceding *Qrn hpwk*, i.e. ‘horn of antimony’. LXX translate ll the three names of Job’s daughters. Plants, aromatic and cosmetic items produce female names (cf. Stamm, *Namengebung*, 255f).

2. Pace J. Hoftijzer and K. Jongeling (*Dictionary of the Northwest Semitic inscriptions* 2, Leiden 1995, 1022, s.v.), Mid. Heb. *qš⁶* (J. Naveh, *On stone and mosaic. The Aramaic and Hebrew inscriptions from ancient synagogues*, Jerusalem 1978 [Heb.], 49,3) does not belong here, but is the outcome of *qšh* ‘black cumin’ (*Nigella sativa*, see Löw, *Flora* 3, 120f.) with *h* > ⁶ (see Y. Sussmann, *Tarbiz* 43, 1973/4, 149 with n. 436 ; S. Lieberman, *Tosefta ki-fshutah : a comprehensive commentary on the Tosefta, Order Zera’im*, part 1, New York 1955 [in Heb.], 360 : 28 with n. 20). JAram. *qšh*, *qyšh⁷* denotes ‘a type of onion’ according to M. Sokoloff (*A dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, Ramat-Gan 1990, 501, s.v.).

3. One would expect <-*ld/t*->, which is the reflex of the ancient (south) Arabian equivalent of classical Arabic *ldl* in cuneiform transcription of Arabian forms (NA *Ru-ul-d/ta-A+A-ū ~ Rudā⁸*, see R. Borger, *OrNS* 26, 1957, 10f. ; R. C. Steiner, *The case for fricative-laterals in Proto-Semitic*, New Haven 1977, 92f.). Also the Greek transcriptions do not reflect an original lateral.

4. Cf. *UT* 327 : 1815 ; see Degen, *WO* 4 (1967/8), 58, n. 48 and *HALAT³*, 1356, s.v. with lit.

5. Compare perhaps the biblical toponym *Q⁶nāt*, LXX Kana(a)q, which refers to the same place as Roman-Byzantine *Kavnnaqa*É*Kavnwqa*, modern *il-Qanawāt* in Ḥawrān (a Nabatean-speaking region with a hypothetical Aramean substrate ; M. Avi-Yonah, *Gazetteer of Roman Palestine*, Jerusalem 1976, 45b ; the modern name is pl. of the Arabic cognate *qanā^h* < *qanāt* ‘spear-shaft ; pipe’). In view of the long *a* before *t*, this place in Ḥawrān cannot be identical with NA [*xx*]-*l¹nī¹-te* (see the justified reservations of H. Tadmor, *The inscriptions of Tiglath-Pileser III King of Assyria*, Jerusalem 1994, 139 *ad* 6’). A plausible restoration of the latter is suggested by N. Na’aman ([*Mi⁹-in⁹?*]-*l¹nī¹-te* of Ammon, in M. Liverani, ed., *Neo-Assyrian geography*, Rome 1995, 104f.).

R. ZADOK (02-03-97)

56) Room I, Slabs 14-18 of Sennacherib’s Palace : Not a Depiction of Tyre – Literature on Rm. I, slabs 14-15 of Sennacherib’s palace often asserts that the city on the seashore is probably Tyre.¹ The man placing a child into a ship would be Eloulaios, who fled from Tyre to Cyprus during Sennacherib’s third campaign.

Layard’s description of the scene, including slabs 16-18, is conclusive evidence against this identification :

Vessels filled with warriors, and females, were represented leaving a castle, built on the sea-shore, and on the declivity of a mountain. A man stood at the castle gate, which opened immediately upon the water. A woman, who had already embarked in one of the ships, was seen stretching out her arms to receive a child which the man was giving to her. ... On the two slabs adjoining the sea piece was represented the besieging army. The upper part of both slabs had been destroyed ; on the longer were still preserved a few Assyrian warriors, protected by the high wicker shield, and discharging arrows in the direction of the castle. Rows of prisoners, with their hands bound, were also seen led away by the conquerors.²

A notebook of Layard’s provides further details :

The castle on no. 15 stands amongst mountains which rise from the seashore. A row of warriors discharging arrows on the lower part of the slab is all that is preserved of no. 16. ... On the lower part of no. 17 is a row of prisoners and warriors. No. 18 a row of prisoners at the bottom, above them warriors discharging their arrows. The rest of the slab occupied by mountains and pines.³

Tyre was not on a mountain slope among pine trees. The Assyrians did not attack it, conquer it and bring its people out as prisoners. Because it was a heavily fortified island city,⁴ Tyre was not taken by force until Alexander the Great built a dike connecting it to the mainland.⁵

The name of the city on the palace relief must remain uncertain. If the slabs depict a scene from Sennacherib’s third campaign, then it may be Jaffa, which is the only coastal city known to have been taken by force in this campaign. Moreover Jaffa « was built on a high promontory jutting into the Mediterranean Sea » and its harbor « was situated at the foot of the promontory. »⁶ This suggestion must, of course, remain a conjecture. No relief inscriptions can confirm or disprove it.

1. The idea began with A.T. Olmstead, *History of Assyria*, New York, 1923, p. 298 and was revived by R.D. Barnett, « Phoenicia and the Ivory Trade, » *Archaeology* 9 (1956) pp. 91, 93 ; *ibid.*, « Ezekiel and Tyre, » *EI* 9 (1969) pp. 6-7 (for the original drawings, cf. Pl. I). Cf. Markus Wäfler, *Nicht-Assyrischer neuassyrischer Darstellungen*, (AOAT 26) Neukirchen-Vluyn, 1975, pp. 98-100 ; also Ruth Jacoby, « The Representation and Identification of Cities on Assyrian Reliefs, » *IEJ* 41 (1991) pp.

119-121. The original drawings are also reproduced in John M. Russell, *Sennacherib's Palace without a Rival at Nineveh*, p. 165, fig. 85 (Or.Dr. IV, 7-8) and in Simo Parpola, Kazuko Watanabe, eds., *SAA II* p. 23, Fig. 8 (Or.Dr. IV, 8).

2. Austen H. Layard, *Nineveh and its Remains*, vol. 2, (5th edition) London, 1850, pp. 128-9.

3. British Library, ADD. MS. 39076, published by John M. Russell, *Iraq 57* (1995) p. 73.

4. An Assyrian illustration of Tyre is on the bronze gate of Balawat (L.W. King, *Bronze Reliefs from the Gates of Shalmaneser*, London, 1915, Pl. XIII, inscription translated on p. 23). Cf. James B. Pritchard, *ANEP²*, Princeton, 1969, {123} no. 356 ; André Parrot, *Assur*, (Universum der Kunst) Munich, 1961, p. 113. A 1935 aerial photo of Tyre is in H. Jacob Katzenstein, *The History of Tyre*, p. [ii].

5. Josephus, *Ant.* IX, 283-87 records Shalmaneser V blockading Tyre's water supply for five years. The outcome is unknown. Esarhaddon's blockade of Tyre ended in a compromise : its king Ba'al was forgiven for his rebellion and allowed to remain on his throne (R. Borger, *Esarh.*, p. 112, §76, 12-14, p. 110, §71, r. 2-10). Nebuchadnezzar II besieged Tyre for 13 years without success (H. Jacob Katzenstein, *The History of Tyre*, Jerusalem, 1973, pp. 330-32).

6. Quotations are from Jacob Kaplan and Haya Ritter Kaplan, « Jaffa » in *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, vol. 2, Ephraim Stern et al, eds. Jerusalem, 1993, p. 655.

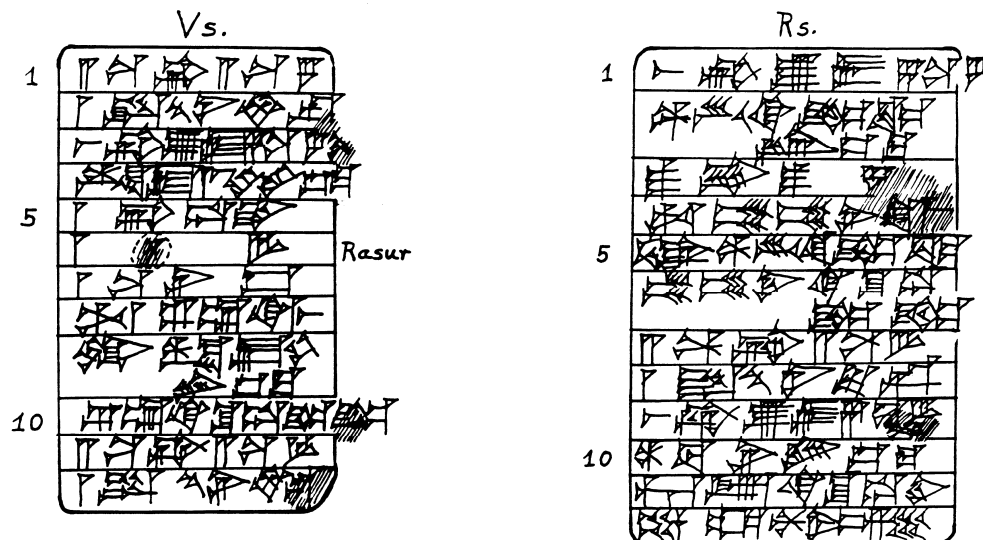
William R. GALLAGHER (16-04-97)

AM KRAUTGARTEN 21/1

1220, Vienna, AUTRICHE

57) Nochmals « Von Lagaš nach Tübingen » – Durch ein unglückliches Versehen der Herausgeber wurde meine Handkopie des kleinen Ur-III-Botenlohtextes aus dem Archäologischen Institut in Tübingen in der Festgabe für Wolfgang Röllig nicht mitpubliziert. Dies soll nun hier in einem zweiten Anlauf, wenn auch nur noch von einer Xerokopie, nachgeholt werden.

Die Kopie ist meinem Beitrag « Von Lagaš nach Tübingen » in *Ana šadī Labnāni lū allik*, Kevelaer und Neukirchen-Vluyn (1997) S. 109-114 beizufügen.



Gertrud FARBER (05-04-97)

The Oriental Institute

1155 E. 58th Street

CHICAGO, IL 60637, USA

58) Kollation der in BOR 4 publizierten neubabylonischen Urkunden – Im Jahre 1889 hat A. H. Sayce vier neubabylonische Urkunden aus dem Pitt Rivers Museum zu Oxford in Band 4 der Zeitschrift *The Babylonian and Oriental Record*, S. 1–5, veröffentlicht. Die Tafeln gelangten 1884 über den Kunsthandel in das Museum, daher kann ihre Herkunft nur aus inneren Kriterien erschlossen werden. Drei von ihnen (zwei Verpflichtungsscheine und eine Quittung) lassen sich über die genannten Vertragsparteien, Schreiber und Ausstellungsorte dem Archiv der Familie Egibi aus Babylon zuordnen. Der vierte Text ist eine Liste über Posten von Silber, wobei die Filiation bei Auszahlenden und Empfänger nicht angegeben ist. Ein Bezug zu den Geschäften der Familie Egibi ist zwar nicht nachzuweisen, dennoch könnte auch dieser Text ursprünglich zum Archiv gehört haben, da vergleichbare Aufstellungen über Einnahmen und Ausgaben auch aus Egibi-haltigen Sammlungen des Britischen Museums bekannt sind.

Die Tafeln befinden sich in gutem Zustand und sind – von kleinen Beschädigungen abgesehen – recht gut lesbar. Die Kopien aus dem Jahre 1889 folgen einem Trend ihrer Zeit und bieten den Text in neuassyrischem Duktus. Leider haben beim Umwandeln der Zeichenformen eine Reihe von Mißverständnissen zu Fehlesungen geführt, die es nicht mehr gestatten, aus den gesetzten Keilschriftzeichen das Original zu errahnen. Daher erschien eine Kollation dringend geboten, und die Ergebnisse sollen hier mitgeteilt werden. Wegen der großen Zahl von Berichtigungen werden die Texte hier vollständig transliteriert und Abweichungen gegenüber Sayces Kopie mit * gekennzeichnet. Mit ((o)) werden unbeschriebene Lücken bezeichnet.

Mein herzlicher Dank gilt Herrn J. Coote, Assistant Curator am Pitt Rivers Museum, und allen Mitarbeitern für ihr Entgegenkommen und die erwiesene Hilfe.

Nr. 93 = PR V 28.5 (1884.98.11) [BOR 4, S. 1f.]

1 KÙ.BABBAR šá m.EN-šú-nu ma-*h*ir*
 ((Querstrich))
 2 1/3 7 GÍN ina ŠU.II m.d+AG*-NUMUN*-GÁL-š*i*
 3 ma-*h*ir 1/3 3 GÍN ina ŠU.II
 4 m.š*u*-la-a A-šú šá m.nad-na-a
 5 ma-*h*ir 9* 1/2* GÍN* KÙ.BABBAR
 6 ina ŠU.II m.d.U.GUR-TIN-*i*t
 7 A-šú šá m.A.GIN
 uRd 8 ((o o o o)) ma-*h*ir ((o o)) {RU}
 Rs 9 7 1/2 GÍN ina ŠU.II m.d.KUR.GAL-ú-š*e**-zib*
 10 ma-*h*ir 1/2 MA.NA 1 GÍN
 11 LÁ*-*t*i ina ŠU.II m.MU*-GI*.NA
 12 A-šú šá m.d.KUR.GAL-[†]du^{1?}-ú-p*u*
 13 ma-*h*ir 13 GÍN* ina* ŠU*.II*
 14 lú.A[?] A-šú šá m.ŠEŠ.MEŠ-e-a
 15 ma-*h*ir PAP 1 MA.NA 50* [GÍN]*
 16 1 GÍN LÁ*-*t*i KÙ.BABBAR šá m.EN-šú-nu
 17 ((o o o o)) ma-*h*ir

Kommentar :

Aufstellung über Silbereinnahmen, die an Bēlšunu gezahlt worden sind. Gesamtbetrag : 1 Mine 49 Sekel Silber. Kein Datum, kein Ausstellungsort.

Z. 8 : Am Ende der Zeile befindet sich ein isoliertes Zeichen, das offensichtlich keinen Bezug zum vorliegenden Text hat und beim Radieren vergessen worden sein muß.

Z. 14 : Am Anfang könnte lú.A oder lú.II zu lesen sein, danach folgt eine Filiation. Fehler für *mār šipri*?

Nr. 48 = PR V 28.3 (1884.98.9) [BOR 4, S. 2f.]

1 5* MA.NA KÙ.BABBAR šá m.ki-na-a A-šú šá m.IM.x.(x)
 2 ina UGU m.DÛ-a A-šú m.na-din A m.na*-ba*-a*-a
 3 UD 30.KAM šá ITL.BÁR i-nam-din
 4 ki-i [l]a* it-tan-nu šá* MU.AN.NA
 5 ina* UGU [†]1* ma-né-e {x}* 12 GÍN KÙ.BABBAR
 6 ina* UGU-*h*i-šú i-rab-bi m.kal-ba*-a
 7 A-šú šá m*.MU-d.AMAR.UTU A m.bu-ra-qu*
 8 pu-ut e-*t*ir*-ru šá KÙ.BABBAR na-š*i*
 ((Querstrich am Ende der Vorderseite))
 Rs 9 lú.mu-kin-nu m.ZU*-a A*-šú* šá*
 10 m.x (x) x A m.ZALÁG-d*.XXX m.SU-d.AMAR.UTU
 11 A-[šú šá m.d+][†]AG/EN*-MU*¹ A m.d.XXX-na-din-MU
 12 m*.[d+A]G*-[x (x) A-šú] šá m.d+EN-SUR A m.an-da-*h*ar
 ((Zwischenraum))
 13 ù lú.UMBISAG m.d+AG-ŠEŠ.MEŠ-MU A-šú šá
 14 m.š*u*-la-a A m.e-gi-bi TIN.TIR.KI
 15 ITL[†]NE[†]? <UD x.KAM> MU 2.KAM d.U.GUR-LUGAL-URÙ LUGAL TIN.TIR.[†]KI

Kommentar :

Verpflichtungsschein über 5 Minen Silber mit Zahlbürgschaft. Falls der Betrag nicht zum Termin zurückgezahlt wird, ist er mit 20% jährlich zu verzinsen.

Für Transliteration und Übersetzung vgl. Verf., *Die Urkunden des babylonischen Geschäftsmannes Iddin-Marduk*, (= CM 3), Groningen 1993, Nr. 72. Die Kollation erbrachte Korrekturen beim Schuldbetrag (5 statt 6 Minen), dem Datum und den Namen der Vertragsparteien und Zeugen. Entgegen der im Kommentar zu CM 3, Nr. 72 geäußerten Vermutung handelt es sich beim ersten Zeugen mit Sicherheit nicht um Iddin-Marduk/Iqišaja/Nūr-Sîn (oder dessen Bruder). Die vorliegende Urkunde wäre der einzige Beleg für einen Kontakt dieses Geschäftsmannes mit Angehörigen der Egibi-Hauptlinie (Nabû-ahhē-iddin ist Schreiber der vorliegenden Urkunde) vor der Verheiratung von Iddin-Marduks Tochter mit Itti-Marduk-balātu aus der Familie Egibi (um das 5. Jahr Nabonids) gewesen. Ein solcher Kontakt kann demnach nicht durch Urkunden belegt werden.

Z. 1 : Der Name am Ende dürfte nicht m.IM.DIRI (so Sayce) zu lesen sein. Wahrscheinlicher ist m.im-ba-a.

Nr. 52 = PR V 28.4 (1884.98.10) [BOR 4, S. 3f.]

1 15* GÍN KÙ.BABBAR šá m.MU-d.AMAR.UTU A-šú šá
 2 m.BA*-šá-a A m*.ZALÁG-d.XXX ina UGU m.d+AG-A-MU
 3 A-šú šá m.MU-MU u f.d.Ba*-ba₆-e-ṭè*-rat*
 4 DUMU.SAL-su <šá>* m.d.UTU-DÛ AMA*-šú ina* ITI.ŠE KÙ*.BABBAR* u* UR₅.RA-šú
 5 i-nam-din-nu-u' A.ŠÀ-šú-nu e-le*-e-nu-ú
 6 šá* ÚS*.SA.ṬDU* m¹.MU-GIN* A-šú šá* m.šá*-d+AG*-šú-ú
 7 u A*.ŠÀ* šu-pa-l[u]*-ṭúṭ* ÚS.SA.DU¹(DA) mi-šir
 8 šá É lú.IGI.DUB É giš*.GIŠIMMAR* ù pi*-i* šu-ul-pu*
 9 maš*-ka-nu* šá* m*.MU*-d.AMAR.UTU lú*.TUK*-ú
 10 šá*-n[am*-ma ina muḥḥi] ul* i*-šal-laṭ
 11 a*-[di Iddin-Marduk kasap]-šú* i*-šal-lim
 Rs 12 [kaspu ša ana rikis] qa*-ab¹⁷*-lu šá m.MU-M[U]
 13 [] SUM.NA e-lat Ú.İL.TIM
 14 [šá x ma-n]a* KÙ*.BABBAR* šá A.ŠÀ ina* lib*-bi maš-ka-nu ša-ab-tu
 15 [ù] ṭe¹-lat Ú.İL.TIM šá 7 GÍN KÙ.BABBAR 1 GUR 2(PI) 3*(BÁN) ŠE*.BAR*
 16 [x x x] A.ŠÀ-šú i-šal-lim 1*+en* pu-ut lú.2*-i*
 17 n[a*-šú]-u lú.mu-kin-nu m.MU-GIN
 18 [A-šú šá m.šá-d]+AG*-šú*-ú m.d+AG-MU-GÁL-ši
 19 [A-šú šá] ṭm*.d*.UTU¹*-DÛ* m.d.AMAR.UTU-SU A-šú šá
 20 m*. [x x]
 21 lú.[UMBISAG m.d+EN]-ṭMU¹* A-šú šá m.d+EN¹(AG)*-NIGIN*-i^r*
 oRd 22 [A m.da]-bi*-bi* uru.šah-ri-in
 23 [ITI].ṬSIG⁴¹⁷* UD 13.KAM MU 2.KAM m.d+AG-I LUGAL* E*.KI*

Kommentar :

Für Transliteration und Übersetzung vgl. CM 3, Nr. 110. Die dort auf der Basis der zugehörigen Urkunde Nbn 103 vorgenommenen Ergänzungen und Emendationen konnten durch die Kollation im wesentlichen bestätigt werden. Lediglich die *elat*-Klausel in Z. 13f., in der ein Pfandobjekt erwähnt wird, weicht leicht vom erwarteten Schema ab. Wie auch in Nbn 103 bildet eine im Auftrag des Schuldners geleistete Zahlung der *rikis qabi* genannten Abgabe den Hintergrund dieser Schuldverpflichtung (Z. 12).

Nr. 77 = PR V 28.6 (1884.98.12) [S. 4f.]

1 [x MA.N]A 5* GÍN KÙ.BABBAR ŠÁM* 1 GUR 2*(PI) 3*(BÁN) ṬŠE¹*.NUMUN*
 2 [šá m.d]+AG*-ŠEŠ.MEŠ-MU A-šú šá m.šú-la-a
 3 [A] m.e-gi-bi ina ŠU.II f.na*-da-a
 4 ṭf¹.é*-sag-íl*-ra*-mat* u* f.be-li*-li*-tu₄*
 5 DUMU.SAL.MEŠ šá m.d.UTU-ú-dam-mi-iq
 6 A* m*.maš-tuk*-ku* im-ḥu-ru ina pa-ni
 7 m.d+AG-ŠEŠ.MEŠ-MU pa-qid a*-di*-i* muḥ*-ḥi
 8 lú.TUK*.MEŠ šá e-li*-ši*-na in*-niṭ*-ṭir
 9 ina lib-bi 10 GÍN KÙ.BABBAR ina* ITI*.ŠU* f*.na*-d[a]*-a*
 10 f*.é*-sag*-íl*-ra*-mat* u* f.be*-li*-ṭli¹-tu₄*
 11 ina ŠU.II m.d+ṬAG¹-ŠEŠ.MEŠ-MU maḥ*-ra*-ṭa¹*
 12 BURU₁₄* A*.ŠÀ* šá MU 9*.KAM m.d+AG-I LUGAL
 13 TIN.TIR.KI šá m.d+AG-ŠEŠ.MEŠ-MU
 14 lú.mu-kin-nu mKI-d.UTU-TIN A-šú šá m.d+AG-NUMUN*-SI.SÁ*
 15 A m.e-gi-bi m.d+AG-GIN-NUMUN A-šú šá m.d+EN-A-MU

- 16 [A m].ir*-a-ni* m*.SUM*.NA*-a* A-šú šá m.d+AG-SUR
 17 [A x x] x u* lú.UMBISAG m.d.U.GUR-ú-še-zib A-šú
 18 [šá m.kab-t]i*-ia A m.su-ḥa-a-a
 19 [TIN.TIR.KI IT]*.NE UD 15.KAM
 20 [MU 9.KAM] m.d+AG-NÍ.TUK LUGAL TIN*.TIR*.K[I]*

Kommentar :

Quittance über 10 Sekel Silber, Teil des Kaufpreises eines Grundstückes, den der Käufer an die drei Verkäuferinnen ausgezahlt hat, während der restliche Betrag erst dann ausgezahlt werden soll, wenn die Ansprüche ihrer Gläubiger befriedigt sind. Festlegung, daß die Ernte dem Käufer zusteht.

Die Urkunde steht in Zusammenhang mit einem Grundstückskauf durch Nabû-aḥḫē-iddin aus der Familie Egibi (BM 33056, Publikation in Vorbereitung). Eine Neuedition und ausführliche Bearbeitung der vorliegenden Urkunde erfolgt durch Verf. im Rahmen einer Studie zu den Grundstücksgeschäften der Familie Egibi.

Cornelia WUNSCH (18-04-97)

Seminar für Sprachen und Kultur des Vorderen Orients

Assyriologie, Sandgasse 7

D-69117 HEIDELBERG ALLEMAGNE

59) Addendum au « Discours direct » – Dans une étude intitulée « Formule d'introduction du discours direct au milieu du discours à Mari et dans la Bible » (à paraître dans *VT*) nous n'avons énuméré pour Mari que sept exemples pour ce phénomène stylistique. A présent, nous voulons ajouter un huitième exemple. Il s'agit de *ARMT II.33.4'-9'* : l. 4'. *umma Šadun-labā-ma* -l. 8'. *ummāmi*.

Avant d'entrer dans la discussion sur le nouvel exemple, essayons de dater la lettre. La lettre II.33 fait partie d'un dossier concernant le court règne d'Išme-Addu roi d'Ašnakkum, dont la plupart des lettres ont été publiées par Charpin (*MARI VII*, pp. 173-191). Nous avons plusieurs points de repère chronologiques pour dater le dossier :

1. Dans la lettre A.4687 (*MARI VII*, pp. 181-182, no. 6) sont mentionnés Elam et Ešnunna, l. 13', d'où la conclusion qu'il s'agit de l'année ZL 9' (Charpin, pp. 166-169). Elam et Ešnunna ont envahi la Haute-Mésopotamie avant le 10.IV, date à laquelle on a un témoignage de la présence de Kunnam à Šehḫā, *ARMT XXVI.311.39*.

2. D'après les lettres *ARMT XXVI.303* et *ARMT XXVI.306*, il semble que les Elamites aient remplacé Sammetar par Išme-Addu, *ARMT XXVI.303.11'-12'* ; 306.31-34 (Charpin, *MARI VII*, p. 166-167 ; *ARMT XXVI/2*, p. 42).

3. Šadun-labā, le successeur d'Išme-Addu, apparaît pour la première fois comme roi d'Ašnakkum, le 4.XII.ZL 10' (M.11455 ; M.15108 [Charpin, *ARMT XXVI/2*, p. 41, n. 90 ; *MARI VII*, p. 171, n. 42]).

4. Dans la lettre A.2567 (*MARI VII*, p. 178, no. 5) sont mentionnées deux dates comme étant des événements du passé récent. La montée de Zimri-Lim à Zilḫān, l. 11, qui date du 19-29.XII.ZL 8' et la venue de Zimri-Lim à Qardaḫat, l. 14, qui date du 10-13.I.ZL 9' (Charpin, *MARI VII*, p. 181, ll. 11, 14).

5. La lettre A.4687 (*MARI VII*, pp. 181-182, no. 6) dit que le froid d'hiver va arriver, l. 1'', nous sommes donc avant le VII^e mois de l'année ou un peu plus tard.

6. La lettre M.5396 (*MARI VII*, p. 189, no. 11) mentionne le fait qu'il a plu, ll. 1'-2', nous nous trouvons donc en hiver, aux VII^e-XI^e mois.

7. Dans la lettre A.2226 (*MARI VII*, pp. 182-185, no. 7) l'auteur Ibal-El, écrit qu'il arrivera chez Zimri-Lim pour le sacrifice d'Ištar, l. 25', qui avait lieu au IX^e mois (Charpin, *MARI VII*, p. 169). Il est intéressant de noter que d'après la lettre *ARMT II.78*, qui date, elle, de l'année ZL 6', à la fin du VIII^e mois, avant la date du sacrifice d'Ištar, il pleuvait, l. 11.

8. Nous voulons ajouter une dernière donnée qui puisse peut-être nous fournir la date précise d'au moins une lettre, M.5396 (*MARI VII*, p. 189, no. 11). Cette lettre ne mentionne pas seulement la pluie, mais aussi que 30 Gutéens se dirigent vers Mari (Charpin, *MARI VII*, p. 167). L'auteur de la lettre demande à Zimri-Lim qu'il « les traite comme il convient (*išariš apālum*) », ll. 9'-10', pour attirer à Mari leurs frères qui se trouvent devant Išme-Addu à Ašnakkum. Ces Gutéens sont mentionnés aussi dans la lettre *ARMT XIV.116* (Charpin, p. 189, l. 4'). Or dans un document, *ARMT XXV.228*, qui date du 12.X.ZL 9' (corriger 8' en 9'), sont enregistrés 487,3 g. d'or, le poids de « 30 ZI GU UR DI » pour les réfugiés gutéens. On ne peut pas échapper à la tentation de conclure qu'il s'agit de trente objets en or que Zimri-Lim a octroyés aux 30 Gutéens d'Ašnakkum. (En passant on constate donc que *išariš apālum* peut avoir un sens matériel). Le but de ces riches cadeaux exceptionnels s'explique par la lettre M.5396. Ainsi pour la lettre *ARMT II.33*, qui témoigne de la fin d'Išme-Addu, la « fourchette » chronologique s'étend-elle entre le 12.X.ZL 9' et le 4.XII.ZL 10'. En effet Charpin (*ARMT XXVI/2*, p. 42) date la lettre : « avant la fin de l'année ZL 10' ».

Revenons au passage qui nous intéresse. La première phrase, ll. 5'-7', est introduite par *umma Šadun-labā-ma*, l. 4'. Puis vient une seconde phrase, ll. 8'-9', qui, elle, est introduite par *ummāmi* l. 8'. Jean suppose que cette phrase émane de l'auteur de la lettre, Ibal-El (« J'ai répondu » (*ARMT II*, p. 77), cfr. aussi peut-être

Charpin *ARMT XXVI/2*, p. 41). Par contre, nous pensons que c'est bien Šadum-labā qui continue son discours. Il s'adresse à Ibal-El en l'invitant à venir à Ašnakkum pour qu'il puisse lui confier la garde de la ville, car il veut aller chez Zimri-Lim afin qu'il l'assigne à son trône (A.2095+A.3814 [Kupper, *FS Garelli*, p. 180]). Il nous semble que cette interprétation convient mieux avec la suite de la lettre.

M. ANBAR (25-04-97)
11, rue Arnon
TEL AVIV 63455 ISRAËL

60) Zur Lesung von URU×ŠĚ-tenû (« GÁNA-tenû »/« KÁR »)¹ – Seit E. Sollberger in *ZA* 50 (1952), S. 6f.; S. 18ff.; *ZA* 54 (1961), S. 9 die Lesung des Zeichens URU×ŠĚ-tenû^{ki} diskutiert und aufgrund altsumerischer Belege mit *urub(?) angesetzt hat,² ist immer wieder auf seine Überlegungen Bezug genommen worden,³ ohne daß sich eine Lesung für das genannte Zeichen in der Praxis etabliert hätte. Jüngst gaben u.a. I. J. Gelb / P. Steinkeller / R. Whiting (*OIP* 104, S. 89 et passim) URU×ŠĚ-tenû^{ki} mit urub_x wieder (vgl. dazu auch P. Steinkeller / J.N. Postgate, *MC* 4, S. 84 ad No. 46, Z. 9); W. Sallaberger notierte 1994 zur Lesung von URU×ŠĚ-tenû^{ki}, daß « ausschließlich der b-Auslaut gesichert ist. »⁴

Als Lesung für URU×ŠĚ-tenû fand Eingang in die Zeichenlisten bisher nur der Lautwert urutamga⁵ (nicht jedoch urub_x oder uruba_x), dessen nicht näher begründeter Ansatz offenbar auf nach-altbabylonischen Quellen beruht.⁶ Angesichts dieser Ausgangslage scheint eine Zusammenstellung der bisher bekannten Fakten zur gegebenen Fragestellung nicht uninteressant.

Zumindest ein /b/-Auslaut für das Toponym URU×ŠĚ-tenû^{ki} ist angezeigt durch Enannatum I 33 iv 2-4 ^dlugal-URU×ŠĚ-tenû^{ki}-ra é-gal-URU×ŠĚ-tenû-ba mu-na-dù « Dem Lugal-URU×ŠĚ-tenû hat er (Enannatum) den Palast von URU×ŠĚ-tenû gebaut ». Vgl. hierzu u₄-ba ġanun-maġ-URU×ŠĚ-tenû^{ki}-ba mu-dù « Damals hat er den Hauptspeicher von URU×ŠĚ-tenû gebaut » (Enannatum I 20 iii 2-6).⁷ Neben den hier sowie in Anm. 7 zitierten Belegen, die einen /b/-Auslaut in einfachen Genitiv bzw. Lokativverbindungen festhalten,⁸ gibt es jedoch zahlreiche Belegstellen, insbesondere Regens-Rektum-Verbindungen, an denen für URU×ŠĚ-tenû^{ki} kein auslautender Konsonant und auch kein Morphem des Genitivs (/*-ak/) angezeigt ist. Dieser Befund entspricht den Gepflogenheiten altsumerischer Orthographie in den Texten aus Lagaš-Ĝirsu.

Zu den Usancen bereits voraltsumerischer Texte gehört es auch, die Zeichen kár, gána, šè und ŠĚ-tenû wiederholt alterierend zu verwenden,⁹ so auch als in URU eingeschriebene Zeichen.¹⁰

Setzt man nun den /b/-Auslaut der Zeichenkombination URU×ŠĚ-tenû^{ki} als gegeben voraus und unterstellt weiterhin, daß ŠĚ-tenû das vom Grundzeichen URU differenzierte URU×ŠĚ-tenû im Hinblick auf einen spezifischen /b/-Auslaut modifiziert,¹¹ so käme der in der altsumerischen Zeit für ŠĚ(/ŠĚ-tenû) bezeugte Lautwert /úb/ als Lautindikator¹² (d h. URU.ÚB) in Betracht.¹³

Die Annahme von Å. Sjöberg, der Name des Toponyms URU×ŠĚ-tenû^{ki} müßte aufgrund der Schreibungen in Genitiv bzw. Genitiv-Lokativketten wie z.B. ezem-^dlugal-URU×ŠĚ-tenû^{ki}-ka-ka « Am Fest des Lugal-ON » vokalisiert auslauten,¹⁴ ist theoretischer Natur (*N₁+N₂+N₃-a.k.ak.a). Vergleicht man nämlich die orthographischen Konventionen, nach denen ein zweifelsfrei konsonantisch auslautendes Toponym wie etwa lagaš/s/s(ŠIR.BUR.LA)^{ki} in Genitiv-bzw. Lokativverbindungen graphisch dargestellt wird, so zeigt sich, daß hier ebenso verfahren wird, wie in den oben zitierten Beispielen zu URU×ŠĚ-tenû^{ki}. Daß der jeweilige konsonantische Auslaut, wenn überhaupt, bevorzugt in einfachen Genitiv- bzw. Lokativverbindungen (N₁-ŠIR.BUR.LA^{ki}-sa)¹⁵ seltener in Ketten¹⁶ bezeugt ist, könnte – mit allem Vorbehalt – in der Ökonomie bei der graphischen Realisation der Sprachwirklichkeit begründet sein.¹⁷ Es versteht sich von selbst, daß konsonantisch auslautende Toponyme, deren « Lesungen » so gut wie ausschließlich auf altbabylonischen Listen fußen, nicht ohne weiteres miteinander verglichen werden dürfen, da Wortstruktur (Konsonanten-Vokalkonfiguration/Silbenzahl/Akzent) und Qualität eines auslautenden Konsonanten im Einzelfalle sowohl in der (lexikalischen) Nennform wie auch in gebundenem Kontext zu differenzieren sind.¹⁸

Wenn nun die Identität des bei Urnanše erwähnten Gottes ^dlugal-URU¹⁹ mit dem nach Urnanšezeitlichen ^dlugal-URU×ŠĚ-tenû zurecht angenommen wird,²⁰ in weiteren altsumerischen,²¹ dann aber auch altbabylonischen Quellen²² URU×ŠĚ-tenû mit einfachem URU wechseln konnte,²³ desweiteren PEa 539²⁴ für URU×ŠĚ-tenû die Lesung u₄-ru²⁵ angibt, so ist es auch über einen anderen, als den oben aufgezeigten Ansatz wahrscheinlich, daß aus Formen wie é-gal-URU×ŠĚ-tenû^{ki}-ba (s.o.) bzw. ġanun-maġ-URU×ŠĚ-tenû^{ki}-ba (s.o.) für URU×ŠĚ-tenû^{ki} ein Ortsname erschlossen werden kann, der sich aus *uru (uru_x)²⁶ nebst einem – zumindest nach den altsumerischen Quellen – auslautenden /-b/ zusammensetzt. Nach der Orthographie der Texte zu schließen, scheint der Name dieses Toponyms graphisch ähnlich dargestellt zu werden wie etwa ŠĚŠ.AB/UNUG.KI: *uri^{ki}(-m).²⁷ Auch nach dem hier Dargelegten gäbe es keine Begründung für eine auf einen Vokal auslautende Lesung *uruba^{ki} (URU×ŠĚ-tenû^{ki}).

Da wir weder in der sargonischen noch der neusumerischen Zeit²⁸ auf schlüssige Kontextbelege zurückgreifen können, welche die Lesung des Toponyms URU×ŠĚ-tenû^{ki} weiter konkretisierten, sind wir auf verstreute lexikalische Belege aus der alt- und mittelbabylonischen(?) Zeit sowie dem 1. Jahrtausend angewiesen.

PEa 539²⁹ gibt für URU×ŠĚ-tenû ebenso wie für URU×A und URU×UD (PEa 540-541) einheitlich die

Lesung u_4 -ru an.³⁰ Ein etwaiger konsonantischer Auslaut ist durch keine Variante angezeigt.³¹ Weiterhin bleibt offen, ob an dieser Stelle lediglich eine von mehreren möglichen Lesungen für das Zeichen URU×ŠĚ-*tenû* angeführt wird und inwieweit diese dann auch zur Lesung des Toponyms URU×ŠĚ-*tenû*^{ki} herangezogen werden kann.³² Immerhin scheint die in PEa 539 gegebene Lesung u_4 -ru kompatibel zu anderen altbabylonischen Quellen, in denen URU×ŠĚ-*tenû* bzw. URU×UD als orthographische Varianten für einfaches URU bezeugt ist.³³

Die Ea VI zuzuordnende mittelbabylonische(?) Quelle Ni 10278, Section C 5'³⁴ konfrontiert uns schließlich mit einer bis dahin nicht dokumentierten Lesung $ú$ -ru- U_4 -ga für URU×ŠĚ-*tenû*,³⁵ interpretiert als [ŠU (*a-bu-bu*) URU]. Selbige Lesung wird auch für das Zeichen URU×UD geboten. Da, und dies dürfte von wesentlicher Bedeutung sein, der zu PEa 539 (u_4 -ru = URU×ŠĚ-*tenû*) analoge Eintrag in Ea VI nicht erhalten ist,³⁶ bleibt es schwierig, die an dieser Stelle gebotene Lesung in ihrer Bedeutung für das diskutierte Toponym einzuordnen. In Anbetracht der Tatsache, daß URU×ŠĚ-*tenû*^{ki} nach den altsumerischen Texten auf /-b/ auslautete, schiene es nämlich denkbar, $ú$ -ru- U_4 -ga als $ú$ -ru- u_4 -ga aufzufassen, wobei der in den nachaltbabylonischen Quellen vorliegende Konsonant /g/ des Ortsnamens auf /b/ bzw. das Phonem */gb/ zurückgeführt werden müßte. Aber abgesehen von der ungewöhnlichen Schreibung mit /- u_4 -/ stünde auch der vokalische Auslaut im Widerspruch zu den obigen Überlegungen.

Die lexikalischen Quellen des 1. Jahrtausends erleichtern eine weitere Analyse indes kaum. In Ur₅-ra = *hubullu* XXI Section 11, Z. 12 findet sich der Eintrag URU×X ^{$ú$ -ru-[-ši-ib]} = MIN (*tilla* URU.KI) versehen mit der Anmerkung der Herausgeber « Sign inscribed in URU copied as UD, possibly GÁN-*tenû* or 𒀠 ». ³⁷ Eine eindeutige Zeichenidentifikation wäre von Bedeutung, da hier erstmals in einem lexikalischen Text eine Lesung für URU×ŠĚ-*tenû*^{ki} mit auslautendem /-b/ gegeben wäre, wenn auch erst im ersten Jahrtausend bezeugt. Gegen die Annahme von URU×UD als Ausgangszeichen spricht die Tatsache, daß sich in der vorhergehenden Zeile (offenbar) eindeutiges URU×UD ^{$ú$ -ru-[-ši-ib]} = *tilla* URU.KI findet. Aber auch die Annahme eines URU×ŠĚ-*tenû* ^{$ú$ -ru-[-ši-ib]} läßt sich nicht stützen, da die schon oben herangezogene mittelbabylonische(?) Quelle zu Ea VI³⁸ $ú$ -ru-ši-ib URU×[𒀠 *til-mun*] angibt und sich die Lesung $ú$ -ru-še-eb für URU×𒀠 bereits in PEa 543 findet.³⁹

Andere lexikalische Quellen des 1. Jahrtausends dokumentieren URU×ŠĚ-*tenû*^(ki) offenbar nicht mehr. Sie bieten jedoch Lesungen für die Zeichenkombination URU×UD, für die sich bereits in altbabylonischer Zeit eine gewisse Austauschbarkeit mit URU×ŠĚ-*tenû*, mittelbabylonisch(?) ebenso wie URU×UD mit $ú$ -ru- U_4 -ga glossiert, nachweisen läßt. Auf dieser Basis kann schließlich Ur₅-ra XXI, Section 11, Z. 13 URU×UD ^{$ú$ -ru- U_4 -ga} ^{ki} = *qar-rad a-a-bi*⁴⁰ mit Diri IV, Z. 111⁴¹ verglichen werden. In einer der beiden veröffentlichten Quellen⁴² zur Zeile steht jedoch nicht, wie erwartet, ^{$ú$ -ru- U_4 -ga} als Glossierung für URU×UD^{ki},⁴³ sondern entsprechend der Kopie von Th. Pinches « without question » $ú$ -ru¹-KA-ga [URU×UD.UD.KI MIN (...?) $ú$ ²-t]u MIN.MIN [*qar*¹-*rad a-a-bi*].⁴⁴ Wenn dieser Eintrag nicht auf eine Fehlinterpretation der lexikalischen Tradition durch einen Schreiber des 1. Jahrtausends zurückgeht,⁴⁵ der, von einer Vorlage ausgehend, URU×UD mit der Glosse $ú$ -ru- U_4 -ga als $ú$ -ru-t $ú$ -ga interpretierte und die Form als $ú$ -ru-du₁₁-ga « etymologisierte », so ist doch immerhin eine Lesung $ú$ -ru-tam-ga für URU×UD ^{$ú$ -ru- U_4 -ga} bzw. das noch mittelbabylonisch(?) parallel aufgelistete URU×ŠĚ-*tenû* wie in MSL XIV, 432 Section C 4'-5' postuliert, nach den veröffentlichten Quellen nicht gegeben.

Ergebnis: Die Verknüpfung von Kontextbefunden aus dem 3. Jahrtausend und altbabylonischen lexikalischen Quellen (PEa) macht eine Lesung ur_x ^{ki}(-b) für URU×ŠĚ-*tenû*^{ki} plausibel. Nachaltbabylonisch läßt sich diese Tradition anhand der gegebenen Überlieferungslage nicht weiter verfolgen. Die Einträge, die sich in den lexikalischen Listen ab der mittelbabylonischen Zeit zu URU×ŠĚ-*tenû*^(ki), bzw. URU×UD^(ki) finden, stehen in keinem erkennbaren Zusammenhang mit der Lesung des im 3. Jahrtausend gut bezeugten Toponyms.

1. GÁNA-*tenû*/KÁR sind die in der Literatur üblicherweise gebrauchten Zeichennamen, die durch ŠĚ-*tenû* zu ersetzen sind; vgl. hierzu Y. Gong, Studien zur Bildung und Entwicklung der Keilschriftzeichen. Antiquitates 7 (Hamburg 1993), S. 67 zu den bekannten tenierten Zeichen.

2. S. auch E. Sollberger, TCS 1, S. 187 sub 778.

3. Z.B. RGTC 1, 182f.; Å. Sjöberg, OrSc 21 (1972), S. 90f., Anm. 5; H. Steible, FAOS 5/2, S.91 [1]).

4. ZA 84 (1994), S. 147. Vgl. zu dieser Ansicht schon A. Falkenstein, AnOr 30, S. 38 sub 124.

5. R. Borger, ABZ, S. 284 (vgl. S. 379 mit Literatur). Zu notieren ist daneben der schon für das Ur-III-akkadische Syllabar bezeugte Lautwert ru₁₁; vgl. dazu sargonisch ru₄ (URU×UD) und ru₁₄ URU×A (s. AnOr 42⁴ [1991], S. 4*).

6. MSL XIV, S. 432, Section C 4'.

7. N₁-URU×ŠĚ-*tenû*-ba (als Regens-Rektum Verbindung) ist auch belegt in RTC 59 iii 3-5 du-du /saḡḡa-/ URU×ŠĚ-*tenû*-ba « Dudu, der Tempelverwalter von ON ». Beachte, daß G.J. Selz, OPSNKF 13, S. 166 (und Anm. 710) diese Stelle eher lokativisch verstehen möchte. -- URU×ŠĚ-*tenû*-ba (Lokativ) liegt vor in DP 444 ii 4 - iii 1 URU×ŠĚ-*tenû*-ba / mu-ḡál « (Objekte) sind in ON vorhanden »; vgl. hierzu auch DP 212 ii 3 URU×ŠĚ-*tenû*-ba « In ON ».

8. Soweit mir bekannt, ist kein Beleg bezeugt, an dem das auslautende /-b/ mit einem dimensional Kasusmorphem /-e/ verbunden wird.

9. Vgl. hierzu M. W. Green / H. J. Nissen, ZATU, S. 228, ad Nr. 284.

10. Vgl. URU×ŠĚ^{ki} anstelle des sonst üblichen URU×ŠĚ-*tenû*^{ki} in DP 45 vii 10; zu den verschiedenen altsumerischen Zeichenformen s. auch Y. Rosengarten, RSP Nr. 301.

11. Theoretisch bestünde auch die Möglichkeit, daß das in URU eingeschriebene ŠĚ-*tenû* die Lautung des Kompositzeichens URU×ŠĚ-*tenû* selbst ausmachte (vgl. hierzu Y. Gong, Studien ... [wie Anm. 1], S. 49ff.). Dies schließe ich

jedoch aus, weil sich dann keinerlei Zusammenhang mit den Angaben aus späteren lexikalischen Quellen herstellen ließe.

12. Das System, nach dem Zeichen X × Zeichen Y die Lautung eines neuen Zeichens darstellen, ist gut bezeugt. Vgl. hierzu die Beispiele, die Y. Gong, *Studien ...* (wie Anm. 1), S. 47ff. gibt.

13. S. schon E. Sollberger, ZA 54 (1961), S. 9. Unter den vom Grundzeichen URU abgeleiteten Kompositzeichen kann ich zumindest für die altsumerische Zeit keines nachweisen, in dem ein eingeschriebenes Zeichen einen Auslautkonsonanten bezeichnet. Nur der gegenteilige Fall ist dokumentiert. So wird im Falle von URU×GU = /gur(u)/ der anlautende Konsonant durch das einbeschriebene Zeichen markiert. Negiert man ÚB als Lautindikator der Zeichenkombination URU×ŠĒ-*tenû* und postuliert als solchen ŠĒ (/ŠE/), so könnte als Lesung des Kompositzeichens *uruše(-b) in Betracht gezogen werden. Ein solcher Lautwert wird in PEa 543 allerdings URU×ĤA zugeordnet, vgl. hierzu Anm. 31 sowie Anm. 37 und passim im Text.

14. Å. Sjöberg, OrSc 21 (1972), S. 90f., Anm. 5.

15. Z.B.: DP 41 iii 3-5 du-du / saġġa- / lagaški-sa; Ent. 26: 13-16 u₄ dnanše / nam-lugal- / lagaški-sa / mu-na-šum-ma (s. H. Steible, FAOS 5/1, S. 226f.); DP 43 i 11 - ii 1 lagaški-sa / ġiš e-tag; vgl. DP 182 iv 1-2.

16. D.h. N₁-N₂-ON-ka-ka//ka-ke₄. Als Grundlage dient hier das gesamte altsumerische Textmaterial, also nicht nur dasjenige von Lagaš-Girsu, in dem sich nur wenige Belege für Ortsnamen innerhalb von Ketten finden.

17. Diese Vermutung kann ich vorläufig nicht durch eine statistische Analyse stützen. Darüberhinaus bliebe zu definieren, in welchem Grade Wirtschaftsurskunden als Quelle überhaupt Sprachwirklichkeit reflektieren.

18. Als Vergleichsbasis könnten vielleicht die Schreibungen des Toponyms uri_{2/5}ki(-m) herangezogen werden, dessen /-m/ Auslaut als gesichert angesehen werden kann, in der lexikalischen Nennform der Listen der altbabylonischen Zeit jedoch überwiegend als *uri/u wiedergegeben wird (MSL XI, S. 11, Z. 16 [Ur₅-ra XXI, Section 1] ŠEŠ.UNUG^{ú-ru}ki = ú-[ri]; S. 12 [section 2], Z. 5 ŠEŠ.UNUG^{ú-ru}ki = ú-[ri]). Zu notieren ist in diesem Zusammenhang auch der altbabylonische Personennamen *ú-ri-tum* (TLB 1 90, Vs. 11). Dem gegenüber stehen die syllabisch geschriebenen Texte, die in gebundenem Kontext *ù-ri-ma* ([d.h. *ù-ri-m.a(k)*] SK 1 i 2; SK 4 v 33, 36; SK 75, Vs. 5; TIM IX 35, Z. 3), bzw. *u₄-ri-ma* (TRS 38, Vs. 9) oder gar [u₄^(?)-r]i-na (SK 48, Vs. 11) schreiben. Wie problematisch ein solcher Vergleich aufgrund der Vielfalt an individuellen Glossierungen bzw. silbischen Schreibungen sein kann, zeigt die Analyse des konventionell adab(UD.NUN)^{ki} wiedergegebenen Toponyms durch Z. Yang, JAC 2 (1987), S. 121ff.

19. Urnanše 24 v 1, vgl. H. Steible, FAOS 5/1, S. 89.

20. Mit diesem Ansatz folge ich G. J. Selz, OPSNKF 13, S. 163 sub d₁lugal-uru (mit älterer Literatur).

21. Vgl. DP 44 viii 3 é-u₄-sakar-uru-kù-ga-šè neben Nik 29 viii 6 é-u₄-sakar-URU×ŠĒ-*tenû*-kù-ga-šè (zur Kollation von Nik 29 s. G. J. Selz, FAOS 15/1, S. 185). Dies gilt unbeschadet des Problems, daß URU in altsumerischen Texten (des Südens) über PEa 538 vermutlich besser *iri* zu lesen ist (s. D. O. Edzard, AulOr 9 [1991], S. 77ff.), wobei dieser Ansatz, was die Fixierung der Vokalqualität des Wortes anbetrifft, sicherlich zu eindimensional ist. Gerade die Koexistenz verschiedener Lesungen eines Zeichens innerhalb einer Zeitstufe beweist lokal/dialektal konditionierte Differenzierungen und Übergänge (*iri/eri/ere/* etc.). So dokumentieren – beispielsweise – die altbabylonischen Texte (außerhalb Nippurs) in syllabischer Orthographie entgegen PEa 538 eine Lesung *uru für URU (*ú-ru* in TRS 38, Z. 5, 6 [Urnammu]). Andererseits verwenden Texte wie NCBT 688, Rs. 118 (*úru àm-i-ra-bi*, kir. 4) den Lautwert e/ri des Zeichens URU zur Wiedergabe von *eri-m* (*èrim : išittu*) « Schatzkammer » (vgl. zuletzt M. Cohen, CLAM, S. 544). Dies ist vermutlich dadurch zu erklären, daß die Texte in syllabischer Orthographie (z.T. zur Rezitation durch Personen bestimmt, deren Muttersprache nicht das Sumerische war) bevorzugt ein babylonisches Syllabar als 'Lautschrift' verwenden.

22. Die Sachlage in den Texten der vorangehenden Ur III-Zeit ist nicht ohne Weiteres zu klären. Beachte in diesem Zusammenhang D.O. Edzard - G. Farber, RGTC 2, S. 226 sub «Uru», «Urú», die auf die zahlreichen, nur in Umschrift vorliegenden Belege verweisen, die mit *úru* bzw. (selten) *uru* offenbar URU×ŠĒ-*tenû* meinen. Dies wäre jedoch nur über entsprechende Kollationen zu klären. Zu den in der Ur-III-Zeit geläufigen Zeichenformen von URU×ŠĒ-*tenû* vgl. N. Schneider, KWU, Nr. 770.

23. Vgl. M. W. Green, JAOS 104 (1984), S. 278f.

24. S. MSL XIV, S. 53.

25. Da die altbabylonischen Textzeugen zu Ur₅-ra XXI (MSL XI, S. 93ff.) keinen Eintrag zu URU×ŠĒ-*tenû*^{ki} aufweisen, bleibt PEa 539 in altbabylonischer Zeit die einzige verwertbare lexikalische Quelle.

26. Da PEa 538 für URU die Lesung *i-ri* angibt, für URU×ŠĒ-*tenû* jedoch *u₄-ru* (PEa 539 [MSL XIV, S. 53]), ist zumindest nach *dieser* Quelle eine Lautform *uru anzusetzen. Zur Problematik der Festlegung solcher « Lesungen », vgl. Anm. 21.

27. Vgl. Anm. 18. Zu weiteren Einträgen vgl. RGTC 1, S. 176ff.; RGTC 2, S. 218ff.; RGTC 3, S. 247ff.

28. Zu den neusumerischen Belegen s. A. Falkenstein, AnOr 30, S. 38 mit Anm. 5; S. 169f.

29. MSL XIV, S. 53.

30. Für den Eintrag *u₄-ru* = URU×UD vgl. schon die frühaltbabylonischen syllabischen Schreibungen *ú-ru* (für URU×UD) in AO 4327 (NFT 203), Rs. ii 4 (*ú-ru-ġu₁₀ i-me*), 10 (*[ú-r]u-ġá-ra-ba ú-ru-ġu₁₀ ba-gul*). Gelegentlich wurde URU×UD sogar mit einer zusätzlichen Glosse versehen (*úru^{ru}-na-na-na a-ja-na-na* [AO 10737 (kollationiert)] PRAK C 121, Rs. iii' 3).

31. Umgekehrt weist unter den in PEa aufgelisteten mehrsilbigen, auf /-b/ auslautenden Wörtern ausgerechnet nur dasjenige eine Variante ohne auslautendes /-b/ auf, das als Lesung für des Toponym URU×ĤA = *urušeb (s. dazu unten mit Anm. 37) in Betracht kommt; vgl. PEa 543, Anm. zu Text Lg. der für URU×ĤA *i-ri-še* anstelle *ú-ru-še-eb* angibt. Zu den übrigen, in diesem Zusammenhang herangezogenen Belegen vgl. PEa 140 *su-ĥu-ub/húb* MUL; 189 *ki-še-eb* DUB; 427 *mu-ru-ub* SAL.LAGAR; 503 (*a-ra*)-*gu-ub* DU; 648 *ka-la-ab* UR; 808 *mu-s[ú-ub]* MUNSUB; 825 *ĥa-ru-[ub]* DAG.KISIM₅×Ú.ĜÍR. Die zum Vergleich herangezogenen mehrsilbigen, auf /-m/ auslautenden Wörter weisen hingegen eine ganze Reihe von Variantenschreibungen ohne auslautendes /-m/ auf. – Zur Annahme eines /-g/-Auslautes für URU×A vgl. A. Falkenstein, AnOr 30, S. 156; andere Quellen weisen auf einen /-r/ Auslaut, cf. RGTC 2, S. 227.

32. Legt man die Tatsache zugrunde, daß die mittelbabylonische(?) Quelle Ni 10278 (Ea VI; s. MSL XIV, S. 432, Section C 4'-5') URU×ŠĒ-*tenû* ohne Ortsdeterminativ *ú-ru-U₄-ga* wiedergibt, der analoge Eintrag in Ur₅-ra XXI, Section 11, Z.

13 (MSL XI, S. 20) mit einem Ortsdeterminativ versehen ist, so sind die hier erwogenen Bedenken hinfällig.

33. Vgl. Anm. 23. Hier anzufügen ist PBS XII/1 32, Vs. 10 ù za-e URU×ŠĚ-*tenû* âm-ma-ir-ra-bi im-gíd-[da]; vgl. zur Stelle K. Volk, FAOS 18, S. 12. Dort nicht zitiert ist M. Civil, RA 68 (1974), S. 96, der des von S. Langdon kopierte URU×ŠĚ-*tenû* mit úru wiedergibt.

34. MSL XIV, S. 432.

35. Ohne Ortsdeterminativ wie auch PEA 539; Å. Sjöberg, OrSc 21 (1972), S. 90f., Anm. 5 interpretierte die Glossierung dieses, sowie des vorhergehenden Eintrages (Section C 4' [URU×UD]) als ú-ra-zalag-ga.

36. S. MSL XVI, S. 53 ad PEA 539.

37. MSL XI, S. 20, Anm. zu Z. 12.

38. Ni 10278, Section C 5'.

39. S. MSL XIV, S. 53. Vgl. Anm. 31.

40. S. MSL XI, S. 20, Z. 13.

41. Auf der Basis der in MSL XI, S. 20, Anm. zu Z. 12 gegebenen Zählung.

42. CT 11 46 ii 3; CT 51 80 obv. ii 4.

43. So CT 11 46 ii 3 ʾú¹-ru-U₄-ga / URU×UD.UD.KI / MIN [...]. Der Eintrag der dritten Spalte (sicherlich wiederholtes MIN) ist möglicherweise über CT 11 46 ii 1 [MIN *šá ġiš-gal*]-*la-ku ut-ta i-gub ki-ki* zu interpretieren. Das inkorporierte Zeichen wäre also entsprechend seinem Namen als *ut-ta* bestimmt. Vgl. Y. Gong, Studien ... [wie Anm. 1], S. 83ff. Zur Bestimmung des Zeichens URU als *šá ġiš/ġi-is-gal-la-ku* vgl. Y. Gong, ZA 85 (1995), S. 57, Anm. 46.

44. CT 51 80 obv. ii 4. Für die Kollation dieser Stelle danke ich I. L. Finkel herzlich.

45. Diese Frage läßt sich einstweilen schwerlich klären, da der entsprechende, vielleicht klärende Eintrag des Zeichennamens in dieser Zeile (CT 51 80 obv. ii 4) nicht erhalten ist.

Konrad VOLK (26-04-97)

Mühlegraben 5a

79271 ST. PETER

ALLEMAGNE

61) Chariot teams, a « mule-donkey, » and a twist of tongue – In my article on the Ur III variety of the pony express in RA 88 (1994) 5-31, in the section on the 120-liter fodder unit, I suggested that the text MVN 5 285 indicates a team of 8 mules for a chariot. This was in error. It, and the other attestations of the monthly 120-liter fodder unit clearly indicate a team of four, with each animal receiving one liter fodder-barley a day for a standard 30-day month. Confirmation comes from a section of the Mari text ARM 24 4+5, which in addition contains important information on the question of ancient Mesopotamian equids. It was overlooked by me when I wrote the article « Maultier » for the Reallexikon der Assyriologie and has not yet found its way into the unabating discussion of equids in the ancient world. ARM 24 4+5 is the fragment of a text which detailed the expenses of barley. The first preserved section was treated by J.-M. Durand in NABU 1989/11. The second well preserved section itemized the use of 150 tracts (1 a.gār, « tract, » = 1200 liters) of barley. One item is « 4 chariot equids, 4 horses, 3 par'agal equids, 3 lagu equids ate 14 tracts of barley of 9 dikes (ġku) a.šà *hi-iZ-ri-im.* » The 4 « chariot equids » (anše ġiš.ġigir) obviously represent the team of one chariot. The 4 horses (anše.kur.ra) were probably also used as a chariot team.

Anše *pa-ar-a-ga-al* is an interesting designation. P. Talon, the editor of the text, thought that it was « construite comme deux états absolus » and « pourrait désigner un hybride (?). » The element *pa-ar* is certainly taken from the word *parûm*. The status absolutus should be, according to the Arabic and Hebrew cognates of the word, *para*. The word formation is therefore what GAG calls a nominal composition. The closest parallel quoted in ¶ 59 b is *nittâmîlu* < *nittû amîlu* « burgler. » In *par'agal* the second part of the word, and therewith the whole word, stands in the absolute case. A parallel is *šaršar* « chirper, » a designation of locusts and crickets. In order to understand the meaning of the word we need to know what *agālum* means. AHw translated the word as « Reitesel » which was based on the description of a healing ritual in which the figurine of an ANŠE.Û, the logogram of *agālu*, is made of clay and the urine of an ANŠE, a seat is formed in clay, and the image of the sick man is placed on the seat. While this ANŠE.Û served clearly for riding, others serve as pack asses as the *a-ga-al-lu surru* which must be a pack ass because *surrudu* is equated with Sumerian *bára-lá* « with bag tied to it. » CAD did not translate and defined *agālu* with excessive caution as an equid. The references in CAD show clearly that *agālu* is simply a word for donkey: a new-born is described in Šumma Izbu as having the face of an ANŠE.Û (Tables II 63' in E. Leichty's edition in TCS 4); Assyrian kings describe the equids which they capture from enemies as « horses, mules » (*parê*), and *agālê*; the Sumerian equivalent of *agālu*, i.e. *dúsu*, is not, as CAD thought, an early horse but the donkey as K. Maekawa demonstrated on pages 38-41 of his article « The Ass and the Onager in the Late Third Millennium B.C. » ASJ 1 (1979). The word has not yet been found in Oldbabylonian texts. It is possible that it is hidden under the logographic writing anše. The literal meaning of *par'agal* would then be a « mule-donkey. » It does unfortunately not yield any information on the identity of the animal because all mules, except for a theoretical horse-onager hybrid, are partly donkeys. We are in the situation of somebody who knows only the literal meaning of the German term « Maultesel. » How would such a person be able to find out that the word is in fact the designation of the mule whose mother is a donkey?

The passage under discussion is paralleled by an Ur III text which was published by K. Maekawa in ASJ 13 (1991) 229 as # 73. Its first part lists the use of field acreage, called a-ša ku₅-rá « cut-off field, » in the province of Girsu for the mules (anše.kúnga) of the king, the chief vizier and at the same time governor of the province, the pony express (*siKKum*), and the city gods Ningirsu and Bau, altogether 54 dikes (iku) whose yield was estimated at 28,000 liters. The designation a-ša ku₅-rá here and a.ša *hi-iZ-ri-im* in ARM 24 5 are clearly parallel. In both cases they designate barley-producing land which was set aside for the expensive equids of the elite. Talon tried to connect the word *hiZrum* to *hašārum* and *haširtum* « sheep fold. » Since ku₅ = *harāšum* and *harāšum* designates the act of detaching acreage from a field area (see for exemple Florilegium Marianum 2 45), a form of the root *hrš* is expected. Perhaps the tongue or stylus of the scribe twisted and he should have written *hi-ir-ši-im*, or perhaps it was a common twist of the tongue and there existed a word *hišrum*, constituting a metathesis of an original *hiršum*.

Wolfgang HEIMPEL(27-04-97),
Department of Near Eastern Studies,
University of California
BERKELEY CA 94720, USA

62) Agricultural-industrial parks in Girsu and Mari – P. Mander established and analyzed an Ur III archive from Girsu and published the results under the title « An Archive of Kennelmen and Other Workers » as Supplemento n. 80 agli Annali vol. 54 [1994], fasc. 3, of the Istituto Universitario Orientale of Napoli. I have reviewed Mander's publication and proposed an interpretation of the archive which will appear in JAOS. In it I suggest that it recorded the activities of a kitchen which provided bread and mutton to an agricultural-industrial park in, or near, Girsu. It consisted of a resthouse (é-KAS₄), a prison (en-nu), a wharf where a Makkan ship was built, a wood shed (ḡá-nun ḡiš), and feed lots for sheep and goats, cattle, and fowl. The recipients of the food were the kennelmen and other workers of Mander's title, and dogs (ur-gi₇). I also suggested that the complex was a royal rather than provincial installation, and I thought that this was characteristic of the Ur III kingdom. I see to my surprise an indication in ARM 21 410 that a similar complex existed in the kingdom of Mari. This text is the fragment of an account of barley rations. Its last section, XI 1'-XII 13, listed the rations for « prisons, fattening house, oil presser, door-keeper » (*ne-pa-ra-tum é ma-ri-i lú i.sur ù lú i.du₈*). Among the recipients of rations were dogs (ur.gi₇.ra). The combination of prison, fattening facility, and dogs represents a clear parallel to the park in Girsu.

Wolfgang HeimpeL (27-04-97)

63) Termites of a necklace – At some point in ZL 9' it was feared that the Elamites would invade the heartland of the kingdom of Mari, the « bank of the Euphrates. » Zimri-Lim wrote « at length » to Hammišamar, a leader of the Yamina, asking him to assemble troops. Hammišamar's response, which is preserved to us as A.3080, implies that Zimri-Lim had expressed concern about the loyalty of the Yamina. Hammišamar rebukes the king's concern with some indignation (« [why] did my lord write this to me? ») and offers two similes which were meant to demonstrate that there was every reason to expect the Yamina to be loyal to the Sim'al, including the king. « Should the Elamites really come to the bank of the Euphrates, will it not be like *rimmātim ša kišādīm* of which one is white and one is *Za-ar-ma-at uš-ta-pa-ra-sú*. Thus they speak: "Ahem, this city is Sim'al and this city is Yamina". Will it not be like the flood of the river *ša e-li-im a-na ša-ap-[lim] uš-ta-ma-ha-ru*. » The passage bristles with problems. J.-M. Durand, who published the text under the title « Fourmis blanches et fourmis noires » in *Contribution à l'histoire de l'Iran, Mélanges Perrot*, edited by F. Vallat, 1990 : 101-108, solved a major problem of the first simile by confirming that the word *rimmātum* refers to insects and is not a short or defective spelling of *erimmātum* « egg-shaped beads. » The clue is found in ARM 21 223 : 43 where a necklace of *ri-im-m[a-tim]*, [...], and flies (*zu-ub-bi*) is registered. Since Arabic *rimmā* is said to designate a winged ant, it is conceivable that the Akkadian word designated termites. The fully developed and gendered adults fly, and they are similar to ants. In fact, they are often called « white ants. » A translation « termites » is attractive in our context because these insects are white when they are young and become light-brown later on in their life. *Za-ar-ma-at* should then designate the color of adult termites. Durand read *ša-ar-ma-at* and translated this, without comment, as « black » as if it were a variant of *šalmat*. The root *šrm* exists but is only used for the verb « to strive. » The dictionaries do not allow a meaningful reading *sarmat* or *zarmat*. Perhaps, the sign *-ma* is really *-ba* and was used, as is occasionally the case, for *lpa*, i.e. *-pá. šarpum*, literally « fired, » may be color designation (AHw *šarpu* 3), i.e. fire red. The color of the adult termites which I have seen in nature and in color reproductions are more honey colored than fire red. So Durand's reading may be correct, and we have a new word, *Zarmum*, which designates more accurately the color of adult termites. Colleagues in Iraq are encouraged to observe the coloration of indigenous species and inform NABU.

Since ARM 21 223 attests a necklace with beads shaped as termites, the *rimmātum ša kišādīm* are « termites of a necklace » rather than such of the riverbank, as Durand translated.

Thus the first simile becomes clear : Sim'al and Yamina are like the termite beads of a necklace. They differ in appearance but are of one kind and serve one purpose.

The crux of the second simile is the meaning of *uš-ta-ma-ha-ru*. D. Charpin and Durand translated in RA 80 (1986) 153 « n'est-ce pas comme la crue d'un fleuve dont le flot d'amont rencontre celui d'aval? » Durand changed the translation in *Mélanges Perrot* to « ne se réunissent-elles point comme la crue du fleuve d'amont avec celle d'aval? » Both translations do not provide a compelling image, and neither do translations based on the meanings given in the dictionaries for the Št₂ of *mahārum*. In ARMT 26 122 a diviner reports that he did *šutamhurum* with a colleague in performing extispicies. Durand believes that the verb expresses the fact that the two diviners compared the results of their extispicies. The verb may express more generally that they collaborated as is common for diviners. If this meaning applies in the second simile, we can understand it as affirmation that the Sim'al and Yamina will collaborate in dealing with this enemy just as they collaborate when the flood comes.

I thus suggest the following translation: « Should the Elamites really come to the bank of the Euphrates, will it not be like termites of a necklace of which one is white and one is fire red? Will they (the Elamites) cause them to separate from each other? Thus they speak: "Ahem, this city is Sim'al and this city is Yamina." Will it not be like the flood of the river of above to below? They (Sim'al and Yamina) will collaborate! »

Wolfgang HEIMPEL (27-04-97)

64) Du nouveau sur *šumma zikar a-li-da-ni šumma sinnišat na-ap-TA-ar-ta-ni* – Avec le déchiffrement systématique des tablettes exhumées sur le site de Kültepe, de nouveaux textes atypiques ont été identifiés ces dernières années. Ainsi trois incantations paléo-assyriennes ont été découvertes en 1990, 1991 et 1994 au sein des archives privées des marchands de Kaniš, portant le nombre de ces documents à cinq exemplaires (voir les inventaires établis par C. Michel, « Une incantation paléo-assyrienne contre Lamaštum », *Or* 66 (1997 sous presse), K. R. Veenhof, « An Old Assyrian Incantation Against a Black Dog (Kt a/k 611) », *WZKM* 86 (1996), 425-433 et K. Hecker, *NABU* 1996/30 pour la publication de Kt a/k 320). Parmi ceux-ci, la longue tablette Kt 90/k 178, brûlée par l'incendie qui a détruit le site, présente deux incantations. La première, relative à la naissance, reprend le thème de la vache mettant bas, et propose un parallèle intéressant avec le texte VS 17, 34 édité par J. van Dijk, « Une variante du thème de "l'Esclave de la Lune" », *Or* 41 (1972), 339-350. Le nouveau-né subit, en fonction de son sexe, une comparaison qui n'a en général pas été comprise. De fait, VS 17, 34, 16-17: *šumma zikar a-li-da-ni šumma sinnišat na-ap-TA-ar-ta-ni* a été traduit par W. Farber, « *Mannam lušpura ana Enkidu: Some New Thoughts about an Old Motif* », *JNES* 49 (1990), 308 et note 49: « If it is a male, like² a ..., if it is female, like² a lock-bolt ».

L'interprétation de ce passage peut être en partie améliorée grâce au parallèle fourni par l'incantation paléo-assyrienne Kt 90/k 178, 14-16: *šumma zakar, e-tù-da-ni, šumma sinnišat, ša-pá-ra-ni*. Le mot *e-tùdu* représente la forme assyrienne du mot *atūdu* et se réfère au mouton mâle, et donc au bélier (C. Michel, « À table avec les marchands paléo-assyriens », dans H. Waetzoldt et H. Hauptmann (éds.), *Assyrien im Wandel der Zeiten*, *CRRAI* 39, Heidelberg 1997, 109 et note 148), tandis que le terme *šapparu* constitue une forme dérivée de *sapparu*, qui désigne un bovidé, et plus précisément une vache sauvage (*CAD* S 166a et A. Falkenstein, *NGSU* 2, 232, note 7). Ces deux mots, *atūdu* et *sapparu* sont mentionnés côte à côte dans les textes lexicaux, ou encore dans d'autres tablettes telle *CT* 13, 37, 30: *atūdu sappari izzazzušu*. Ce passage peut donc être traduit ainsi: « Si c'est un mâle, il est comme un bélier, si c'est une femelle, elle est comme une vache », avec la terminaison adverbiale *-āni*, tenant lieu de comparatif, étudiée par W. Farber, « *Altbabylonische Adverbialbildungen auf -āni* », *Zikir šumim: Studies Presented to F. R. Kraus*, Leiden 1982, 37, ou encore plus récemment W. Mayer, « *Zum Terminativ-Adverbialis im Akkadischen: Die Modaladverbien auf iš* », *Or* 64 (1995), 161-186. Ce dernier auteur propose la traduction suivant pour VS 17, 34, 16-17: « Wenn (das ungeborene Baby) männlich ist, moge es ub der Art von x zu Erde fallen, wenn es weiblich ist, in der Art von y ». Ce lien entre le travail de la femme qui accouche et la race bovine par l'emploi du terme *sapparu* n'est pas sans rappeler le nom Shiphra, l'une des sages-femmes des Hébreux dans la Bible (Ex. 1 15).

Ces quelques lignes permettent désormais de mieux comprendre l'incantation VS 17, 34. En effet, grâce à une collation effectuée à notre demande au Vorderasiatisches Museum par J. Marzahn, que nous remercions tout particulièrement, la lecture de la ligne 16 s'impose: *šum-ma zi-ka-ar a-tu*-da-ni*, « Si c'est un mâle, il est comme un bélier ». Pour le terme *napTartu* toujours incompris de VS 17, 34, 17, on peut voir R. Westbrook, « *The Old Babylonian Term naptarum* », *JCS* 46 (1994), 41-46. Le parallèle entre VS 17, 34 et l'incantation paléo-assyrienne incite à chercher dans ce mot l'équivalent d'un bovin femelle.

Cécile MICHEL & Nathan WASSERMAN (02-06-97)

41, rue de Châteaufort
91400 ORSAY

Dept. of Assyriology
Hebrew University
JERUSALEM, ISRAËL

65) Gudea-Texte in Jena und Krakau – Horst Steible hat in «Die neusumerischen Bau- und Weihinschriften, Teil 1: Inschriften der II. Dynastie von Lagaš» (Stuttgart 1991 = FAOS 9,1) auch zwei Tonnägel mit Gudea-Inschriften aufgenommen, die sich im Nationalmuseum Krakau (Collection des Czartoryski) befinden, s. S. 67 sub MNK 1208 (= Gudea 48 Exemplar ff, vgl. S. 309 unten) und MNK XI 1207 (= Gudea 36 Exemplar Q, vgl. S. 288). Beide waren bereits A. Falkenstein bekannt, s. AnOr 29A, 1978, 65*: «nach Kommentarskr. Falkenstein». Ich selbst hatte ebenfalls bereits 1988 auf diese beiden Stücke sowie ein weiteres Exemplar (MNK XI 1206) hingewiesen, s. J. Oelsner, Inschriften mittelameischer, neuassyrischer und neubabylonischer Herrscher auf Ziegeln in Kraków und Jena, in: From the Archaeological Collections of Cracow and Jena, Uniwersytet Jagelliński. Varia, Tom 234, Krakau 1988, 13 Anm. 3 am Ende. MNK XI 1206 und MNK XI 1207 sind Duplikate (Text von Backstein A = Steible, Gudea 36), der Text von MNK XI (sic!) 1208 entspricht Backstein F = Steible, Gudea 48, Abweichungen (nach Falkenstein a.a.O. durch Schreibversehen) habe ich nicht bemerkt. Allerdings ist in Z. 7 das erste Zeichen am Anfang beschädigt (lies [ní]g-du₇-e pa mu-na-è). Nach den Unterlagen des Museums wurden die Stücke 1892 in Paris gekauft.

Drei Tonnägel mit Gudea-Inschriften befinden sich auch in der Hilprecht-Sammlung Jena: HS 2002 (= Steible, Gudea 48), HS 2004 (= Steible, Gudea 29) und HS 2005 (= Steible, Gudea 48). Diese Stücke hatte ich bereits in meinem Aufsatz «Historische Texte der Hilprecht-Sammlung.», Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena, Gesellschafts- und Sprachwiss. Reihe, Jg. 1969, H. 5, 51-55, notiert (Nr. 14-16). Sie wurden sowohl in AnOr 29A als auch in FAOS 9,1 übersehen.

Joachim OELSNER (04-05-97)
Karl-Liebknecht-Str. 113
D-04275 LEIPZIG
ALLEMAGNE

66) Hilprechts Siegel – Eine Anfrage von Edward Lipinski bezüglich des von Kazuko Watanabe, Orient 29 (1993), 124 sub 8.18, notierten Siegels hat mich auf ein Problem aufmerksam gemacht, dem ich bisher nie nachgegangen bin: dem Verbleib der Rollsiegelammlung von H. V. Hilprecht! Watanabe beruft sich an der genannten Stelle auf Galling, ZDPV 64 (1941), S. 196. Dort wird als Aufbewahrungsort angegeben: «Jena (Sg Hilprecht der Universität)». Dabei kann es sich aber nur um eine Vermutung handeln auf Grund der Tatsache, daß in der Erstpublikation (= O. Weber, Altorientalische Siegelbilder = AO 17/18, Leipzig 1920, Nr. 311) das Stück als Nr. 66 der «Sammlung Prof. Dr. H.V. Hilprecht, München» (2. Bd., S. VII, vgl. auch 1. Bd. S. 12) bezeichnet wird. Mit derselben Quellenangabe veröffentlicht Weber außerdem noch einige andere Siegel: Nr. 66 = Hilprecht 56, Nr. 210 = H. 35, Nr. 219 = H. 74, Nr. 221 = H. 77, Nr. 307 = H. 182, Nr. 324 = H. 152. Offenbar hat Weber während des 1. Weltkrieges (oder kurz danach) die Siegel in München, wo sich Hilprecht zu dieser Zeit aufhielt (vgl. ZA 36, 1925, 310), gesehen und benutzt.

Soweit zu überblicken ist, sind diese Siegel jedoch nicht nach Jena gelangt. Heute sind sie nicht dort und es findet sich auch nirgendwo ein Hinweis darauf, daß sie einmal dort waren. Weder in der ersten Bestandsaufnahme durch B. Landsberger und H. Zimmern (s. ZA 37, 1926, 224-226) noch in der Veröffentlichung der archäologischen Stücke (B. Meissner, TMH 4) werden Rollsiegel erwähnt. Meissner hätte sie mit Sicherheit in seine Veröffentlichung aufgenommen, wenn er sie gesehen hätte, denn als Nr. 53 publiziert er ein Rollsiegel aus Ton (Inv. A 78, S. 23; trotz Meissners Bemerkung handelt es sich ziemlich sicher um eine Fälschung, denn weder gibt es für die Ritzzeichnungen Parallelen noch machen die keilschriftähnlichen Eindrücke Sinn. Sollte a.a.O. ein Druckfehler vorliegen: «keine» statt «**eine** moderne Fälschung»?). Nach dem gegenwärtigen Erkenntnisstand ist Hilprechts Siegelammlung wohl als verschollen zu betrachten, falls sie nicht 1929 nach dem Tode von Hilprechts Witwe Sally mit anderen Objekten (Tontafeln) im «Hilprecht bequeath» in des University Museum Philadelphia gelangt ist. Erwähnt sei aber in diesem Zusammenhang, daß aus dem Nachlaß Hilprechts Abrollungen eines Teiles der von L. Legrain in PBS 14 veröffentlichten Siegelammlung des University Museum nach Jena gekommen sind.

In diesem Zusammenhang sei noch an ein anderes Stück erinnert. J.A. Brinkman, PHPKB (Rom 1969 = AnOr 43), 327 sub 4.2.8, wird zum sogenannten «Hinke-Kudurru» vermerkt: «formerly in the possession of Frau Prof. Hilprecht and presumably in the Hilprecht Sammlung, Jena». Leider ist dieses Stück nie nach Jena gelangt. Beim Tod von Hilprecht befand es sich offenbar noch im Besitz der Witwe, was danach damit geschah, ist nicht bekannt.

Joachim OELSNER (04-05-97)

67) Mittel-, nicht neubabylonisch – BM 82651, von Ran und Tikva Zadok in NABU 1997/12 als eines von «two N/LB administrative documents» publiziert, ist, wie die von den Autoren selbst angeführte Parallele PBS 2/2, 74, mittelbabylonisch. Diese Zuordnung löst scheinbare epigraphische Probleme. Weitere vergleichbare Texte sind z. B. J. A. Brinkman, *Materials and Studies for Kassite History* 1, Chicago 1976, No. 4 BM 81205 und No. 22 UM 29-13-934b; neben PBS 2/2, 74 auch 57. Sie gehören zu einer Textgruppe, die zuletzt von D. Deheselle, «La bière en Babylonie selon les tablettes économiques kassites de Nippur», *Akkadica* 86 (1994),

24ff. und G. F. del Monte, « Recipienti enigmatici », in: L. Milano (ed.), *Drinking in Ancient Societies*, Padova 1994, 187ff. behandelt worden ist.

Für den Protagonisten Aqar-Marduk siehe Mār(-)Aqar-Marduk, Brauer, der in den folgenden drei Texten aus Nippur belegt ist: BE 15, 119. 146. 171 (s. Monika Hölscher, *Die Personennamen der kassitenzeitlichen Texte aus Nippur*, Münster 1996, s.v. Aqar-Marduk. Zur Frage der Identität von PN und dumu(-)PN s. ib., 7 sub 3. und del Monte, a.a.O., 194³⁸).

Unsere verbesserte Umschrift:

1. 6 kaš.sag
20 kaš.uš¹ (die Zeichenform ist gut mB)
1 dug¹.tur¹
2 si-la báppir
5. [I]a-qar-^damar.utu
[it]i.šū.numun¹.na
ta ud. 11.kam
en ud. 15.kam
mu 6.kam

Michaela WESZELI und Michael JURSA (06-05-97)
Inst. für Orientalistik, Universität Wien
Universitätsstraße 7/V
A-1010 Wien AUTRICHE

68) *Namûtu ša Ištár* : « Das Transvestiesschauspiel der Ištár » – In dem vor kurzem von mir veröffentlichten Buch über « Gebet und die Ritual an die altbabylonische Venusgöttin » heißt es in Kolumne II Z. 2 des neuen Ištárhymnus « Ištár-Louvre »¹ : « *na-mu-ti-iš-ki an-nu an-na-šu tu-ur-ki Ištár* ». Das wurde dort übersetzt mit: « für deine Travestie² ist das Ja, sein Ja ist zu dir zurückgekehrt, Ištár! »

Obgleich die zweite Hälfte dieser Zeile Probleme birgt,³ soll an dieser Stelle lediglich der Terminus *namûtu* aus der ersten Hälfte der Zeile kommentiert werden.

namûtu wird in AHW S.730 (**namûtu*) negativ mit « Verhöhnung » übersetzt, in CAD S. 255 wird es positiv mit: « joke, jest » gedeutet. Es bedarf also einer neuen Sichtung der Belege.

(1) Eine negative Konnotation liegt in den beiden Belegen BWL 99: 21 und 100: 30 vor:

[*itti ēpe*]š *na-mu-ti e tu-uš-ta-mi*: « mit dem, der *namûtu* macht, unterhalte dich nicht » und
š*a e-piš na-mu-ti qa-lil qaq-qad-su*: « wenig gilt der Kopf dessen, der *namûtu* macht ».

In der Diskussion um diese Belege betonte Lambert, BWL S. 311⁴, daß der *ēpeš namûti* unter solchen Berufen aufgeführt wird, die eine Art von lautlichen Darbietungen bringen, denn die weisen Sprüche in BWL warnen vor der Macht des gesprochenen Wortes. Agressionen und Verleumdungen sollen durch einen defensiven Umgang abgewendet werden. *Namûtu* ist hier eine Aktion, die etwas anrühlich ist und der mit Vorsicht begegnet werden soll. Das erinnert aber an den Umgang mit den Kultdienern der Ištár, die einigen Texten zufolge sozial geächtet sein können. In der akkadischen Version des Mythos von « Ištár's Unterweltsgang » z.B., werden die Kultaktanten der Göttin als im Schatten der Mauer lebend und sich von Resten ernährend, charakterisiert.⁵

(2) Im physiognomischen Omen CT 51, 147 Rs. 15 hat das Veranstellen von *namûtu*: š*umma na-mu-tú DU₃uš*: « wenn er eine *namûtu* veranstaltet » eine beunruhigende Apodosis. Das Resultat muß wörtlich entweder als « das ihn Anfassen ist Sturm », oder « sein Anfassen ist ein Sturm » (TAG^{su} *me-hu-ú*) übersetzt werden. Damit weist dieser Beleg in die gleiche, zur Vorsicht mahnende Richtung. Derjenige, der mit der *namûtu* in Berührung kommt, entfesselt etwas Beunruhigendes. Entweder wird jemand als vom « Sturm berührt » d.h. als Ekstatiker in Ausübung der *namûtu* betrachtet und ist damit gefährlich, oder die *namûtu* an sich wird als Ausdruck der Raserei, d.h. der Ekstase gesehen. Ekstatiker werden explizit im Ritual der Ištár aus Mari (*mahhû*, s. « Lob der Ištár », S. 146 mit Anm. 206) aufgeführt und werden ebenso eindeutig auch im neuen Hymnus Ištár-Louvre beschrieben⁶.

Auf der anderen Seite gehört *namûtu* zu den Fähigkeiten oder Eigenschaften der Göttin Ištár und ist damit positiv besetzt:

(3) In Innin-šà-gur₄-ra (A Sjöberg, ZA 65 (1975) S. 194:159) ist es eines der Kennzeichen der Göttin:

« a-ta-ar-la-e ne-in-kur-du-tu (Var.: níg-kúr-dug₄-dug₄) su-li ... ^dInanna za-kam
š*utēšum epēš na-mu-tim šūhum ... ku-ma Ištár*

« der Wettkampf, das *namûtu*-Machen und das Lachen ... gehört zu dir, Ištár ».

In der Quelle wird *namûtu* in einen fröhlichen Kontext des altbabylonischen Kultes der Inanna/Ištár gestellt. *Namûtu* ist die ureigenste Handlung der Göttin ebenso wie das « Lachen » und der « Wettkampf ». Wettkampf und Verkleidung sind Ereignisse, die im Hymnus des Iddin-Dagan an den Venusstern Ninsianna, einer Ištár-Manifestation, und auch im neuen Hymnus Ištár-Louvre ausführlich beschrieben werden.⁷ Eines von beiden, sicherlich die Verkleidung, ist dann das *namûtu*, und derjenige, der

gewohnheitsmäßig verkleidet ist, ist derjenige, der *ēpeš namûti*: « der die, *namûtu* veranstaltet ».

(4) Im Text « An Oration on Babylon » (A. Draffkorn-Kilmer, AOF 18 (1991) S. 10 Z. 10 [früher RT 19, S. 59: HS 1893]) gilt das *namûtu* als eines der Kennzeichen von Babylon. Die Stadt wird hier – mit z.T. vielen unbekanntenen Wörtern und Begriffen⁸ – als Zentrum des Ištar Kultes gepriesen:

(in der Stadtmitte herrscht): « *ši-in-šu pi-ik-ru ù na-mu-tu*: das Hohnlachen, das *pirku*⁹ und das *namûtu*. »

Hier gehört die *namûtu* unzweifelhaft zu den göttlichen Eigenschaften der Göttin, ebenso wie ihr *keppû*: « Springseil », der *aluzinnu* und verschiedene Spielarten (s. Z. 12f.), die nach diesem mB Text in ihrem Kult in Babylon evoziert werden. Zwar wird unter dem göttlichen Aspekt das *namûtu* unzweifelhaft als ein positives Phänomen gesehen, der Vorgang an sich wird aber als gefährlich oder sogar böse betrachtet. Das Hapax *šinšu* hat nach unserem bisherigen Wissen nicht den positiven Aspekt wie *šūhum* « (fröhliches) Lachen », sondern wie das Verb *šanāšu* (s. CAD Š/1 S. 370) dürfte es ein böses, schadenfrohes Lachen bedeuten, nämlich das « Hohnlachen ».¹⁰

In den meisten Belegen wird damit das Beunruhigende und Fremdartige des *namûtu*-Tuns mehr betont als das Heitere, das im Text Innin-ša-gur₄-ra (Quelle 3) eher zum Ausdruck kommt. Alle Belege deuten auf einen Vorgang, der Unruhe bringt, außerhalb des normalen sozialen Verhaltens liegt und auch komisch sein kann.

Werfen wir noch einen Blick auf die sumerischen Entsprechungen und die Zitierungen des Begriffs in den Listen.

Schon in Quelle (3) wird *níg-kúr-dug₄-dug₄* (Var: *ni₅-in-kur-du-tu*) mit *namûtum* wiedergegeben. Das sumerische Äquivalent zu *namûtum* bedeutet: « eine fremdartige/feindliche Sache sagen » das akkadisch sonst mit *nukkuru* gleichgesetzt wird. *Nukkuru* wird unter allen möglichen Aspekten des Veränderns im negativen und im positiven Sinn verwendet.¹¹ Während sumerisch *a-ta-ar-la-e* (für *a-ta-ar-lá-lá*) in Quelle (3) mit *šutēšūm*¹² geglichen wird, entspricht der sumerische *a-tar!-lá* dem *ēpeš namûti* in der etymologischen Liste Nabnîtu, wieder ein Hinweis darauf, daß diese Listen literarische Texte excerptieren und erklären, aber keine Lexembedeutungen erstellen wollen, wie wir es von unseren Wörterbüchern gewöhnt sind. Auch der *a-tar-lá* ist jemand, der ein Tabu begeht (akkadisch: *ākil karši*: (CT 18, 29 ii 3-5).¹³

Die Listen der Berufsamen führen denjenigen, der das *namûtu* begeht, unter dem Kultpersonal auf. In der kanonischen Version der Liste *lú=ša*, MSL 12, S. 135, werden ab Z. 210 Personen genannt, die in weiterem Umfang zum Kultpersonal gehören:

Zuerst sind da die Musiker im allgemeinen: *nāru, šakkinu, nargallu, hallatuššu* ... Die sumerischen Entsprechungen dieser Bezeichnungen tragen alle das Element *nar*: « Sänger » mit qualifizierenden Zusätzen. Dann folgen die « Trommelschläger »: *tigû*. Nach diesen kommen Leute, die Schreie ausstoßen, wie der *ajjû* (*a-₅* oder *addir*) und der *ākil arni*, « der die Sünde ißt », d.h. jemand, der ein Tabu begeht, funktional aber bei der Bewältigung von Sünde/Schuld tätig ist wie die Kultdiener der Ištar.¹⁴ Es folgt ein *huppû* (*húb-bé*), ein « hüpfender Rasender », der auch im Ištar-Ritual aus Mari für seine Darbietung bekannt ist¹⁵ und der sonst unbekanntes « Zeichenträger » *ša šaddi*.¹⁶ Es geht weiter mit dem normalen Sänger wie dem *zammiru*. Dann folgen wieder Ekstatiker wie der *mummillum* und der *raqqidu*. Der *mummillum* wird in CAD M/2 S. 196 als « Tänzer » (<*mēlulu*) interpretiert. Der Terminus *mummillum* ist jedoch sicherlich zu *mummiltum* zu stellen,¹⁷ und *mummiltum* ist eines der Epitheta der Ištar.¹⁸ Der *raqqidu* schließlich dürfte ein Tänzer im Ištar Kult sein. Im Agušayahymnus lautet eines der Epitheta der Göttin *šutraqqudu ānti*: « (ihr Fest ist:) das Tanzenlassen der Ähren(?) », ¹⁹ und schließlich ist das Tanzen oder Wirbeln (*gāšum*) eindeutig in ihrem Kult bezeugt.²⁰

Der *ēpiš namûti* wird in einem Fragment der altbabylonischen Version von *lú=ša* aus Nippur (MSL 12, 202) mit dem *aluzinnu* geführt. In Listen von Berufsamen wird auch dieser Kenner der Lösungsriten (*āšipûtu*) mit dem *mummidu* und dem *ēpeš namûti* geglichen.²¹ Nach dem *musellû* ... « der viel betet » folgt der *mummidu*: « der sich häufig anlehnt(?) », der *aluzinnu*, derjenige der *namûtu* macht (*ēpeš namûtim*), der *lullûm* (?) « primitiver Mann »²² und derjenige, « der Witze reißt », der *mušihhum*.

Namûtu ist nach unserem neuen Text sicherlich Teil des Kultes der Ištar. Der *ēpeš namûti* muß folglich auch in diesem kultischen Kontext gesehen werden. Aus dem Verlauf der zweiten Kolumne des Textes Ištar-Louvre geht hervor, daß mit *namûtu* die feierliche Verkleidung gemeint ist, und da die Kultdiener der Göttin Transvestiten sind (ii 19f) sind auch sie es, die die *namûtu* ausüben. Der kultische Bezug wird auch in den oben erwähnten Listen hergestellt, selbst wenn kein Hinweis auf einen speziellen Kult der Ištar zu finden ist, denn Gleichsetzungen mit den *kurgarrû* und *assinnû* fehlen. Ich möchte aber postulieren, daß diese beiden unter unterschiedlichen Namen geführt werden, wozu auch der Name *aluzinnu* gehört, der ebenfalls in Listen als *ēpeš namûti* « Spaßmacher » geführt wird. Andere Namen sind *pilpillû, apillû, zabbu* oder *kulu'û* und andere mehr, die noch zu sammeln sind.

Von Soden leitet die Nominalform *namûtu* ab von einer Wurzel *na'ûm, ne'ûm*, die im G-Stamm nicht gedeutet wird, im D-Stamm aber « in Bewegung setzen, animieren » bedeutet. Diese Wurzel ist in CAD unter *na'û*: « schreien » (vor Schmerz oder Freude) verbucht, im D-Stamm wird sie aufgrund der sumerischen Entsprechungen als: « klagen » übersetzt. Im neuen Hymnus Ištar-Louvre kommt dieses Verb in Kolumne I 5 vor im Satz: *rigmu ramanšu li-ne-a adi surri*: « das Schreien soll ihn selbst (den *āšipu*) eiligst in Bewegung setzen ».²³ Gemeint ist damit wohl das Hineinversetzen des *āšipu* in die lärmende Form der Ekstase, die in Kol.

ii des Hymnus bei den Kultaktanten der Ištar beschrieben wird. Dort heißt es von den *zikkarū* : « Männchen » in Z. ii 14. « furchtbar sind ihre Blicke, ein Gebrüll, ein Orkan ihr Geschrei ». Wenn diese Sicht beider Stellen richtig ist, und mit der neutralen Bezeichnung *āšipu* schon die speziellen Kultaktanten der Ištar in Kolumne I 5 gemeint sind,²⁴ dann haben beide Wörterbücher recht : *nu''ū* ist das hektische, animierte Hantieren, das mit einem lauten Schreien begleitet wird.

Erst das Abstraktum *namūtu* wird dann « die Transvestie », oder sogar die « Travestie », abgeleitet aus der Grundbedeutung des « schockierenden, lärmenden Benehmens ».

1. B. Groneberg, *Lob der Ištar. Gebet und Ritual an die altbabylonische Venusgöttin*, (Groningen 1997), S. 27 ii 2.
2. Nachdem ich zuerst davon ausging, daß *na-mu-ti-iš-ki* als *<(i)na muti-iš-ki* : « in Hinblick auf deinen Helden » zu analysieren ist, brachte mich zuerst N. Ziegler (Paris) und später noch einmal F. Wiggermann auf die Idee, daß mit *namūtu* die Prozession mit verkleideten Teilnehmern gemeint sein könnte.
3. Auf was/wen sich das *-šu* an *anna-šu* bezieht, ist unserer Interpretation überlassen, auch *tu-ur-ki* ist mehrdeutig.
4. In Referenz auf W. von Soden, OrNS 24 (1955) S. 388f.
5. Vgl. S. Maul, « *kurgarrū* und *assinnu* und ihr Stand in der babylonischen Gesellschaft », in : V. Haas, *Aussenseiter und Randgruppen* (Konstanz 1992) S. 162.
6. Vgl. *Lob der Ištar*, S. 27 zu ii 13ff.
7. Vgl. *Lob der Ištar*, S. 138ff.
8. Kollation des Textes ergab, daß sich mit Sicherheit kein Siegel auf der Tafel befindet. Eine kleine Korrektur zu Z. 1 : hier ist nicht *ká.dingir.ra kù* sondern *ká.dingir.ra.ki* zu lesen (Die Kollation wurde von Dr. M. Fuchs bestätigt).
9. Wörtlich genommen bietet der Text : « *pikru* : ? », welches dann *pirs*-Form von seltenem und bisher erst jB bezeugtem *pakāru* : « fesseln » ist, s. AHW. S. 812a ; *pirku* könnte dann Nomen actionis sein, mit etwa der Bedeutung : « Fesselung ». A. Draffkorn-Kilmer denkt an eine Verwechslung von *pikru* und *pe/irku* : « bad-mouthing ».
10. Ihre Darstellung in dieser Quelle und auch im Mythos « Ištar's Unterweltsgang » könnten auf eine Entwicklung zu einer negativen Sicht auf die Kultdiener der Ištar in der nachaltbabylonischen Zeit deuten. Dem widerspricht aber ihre wichtige Rolle in Kulte wie « König gegen Feind » (s. in der neuesten Bearbeitung bei K. Deller, BagM 18 (1987) S. 229-238) oder in dem Balag-Lied *úru-ám-ma-ir-ra-bi* (s. dazu *Lob der Ištar*, S. 148f.).
11. Vgl. CAD N/1 S. 166ff.
12. S. auch *a-tar-lá-lá* = *šutēšū* = *mupeggū* in TCS III S. 114 ad 322 [Diskussion von Quelle (3)] und vgl. die Erwähnung des *lú a-tar-lá-lá* (UET 7, 73 iv 8).
13. Aus diesem Grund verwendet Lambert BWL S. 311 den Begriff « slanderer » für den *ēpeš namūti* und wendet sich gegen die Ansetzung W. von Sodens (s. Anm. 4) als « joker ».
14. S. Maul mit Lit. a.a.O. Anm. 5.
15. Vgl. in *Lob der Ištar*, S. 147.
16. Bisher ein Hapax legomenon. *šaddu* ist ein ominöses Zeichen, vielleicht ist derjenige, der « *ša šaddi* » ist ein Deuter dieser Zeichen, vielleicht aber auch ein « Gezeichner », d.h. derjenige, der das Übel, das das Zeichen voraussagt, auf sich konzentriert.
17. Das Zitat in « An Oration on Babylon » Z. 1 : « *ittabši ina libbišu e-li-lum mu-un-mi el-lum* : es gibt darinnen (in Babylon) das *elēlu*-Lied, meine reine *mummu* » ist Anspielung auf diesen Titel der Ištar.
18. Das Partizip fem. von *mummillu*, sollte eigentlich, wie in CAD angegeben, **mummillatu* sein ; ist deshalb hier an eine Verbindung (und Krasis) von *mummu- iltum* : « oh *mummu*, oh Göttin » zu denken?
19. Vgl. *Lob der Ištar* S. 76 zu iii 8.
20. Vgl. *Agušaya B* in *Lob der Ištar* S. 86 zu v 15ff.
21. Vgl. ausführlich zu dieser Figur A. Draffkorn-Kilmer, AOF 18 (1992) S. 12f. mit W. Ph. Römer, *Persica 7* (1975ff.), S. 52, s. CAD A/1 S. 392.
22. Ist nicht eher *ku'-lu-um* < *kulu'u* zu lesen?
23. Vgl. *Lob der Ištar*, S. 22.
24. Von dem *aluzinnu* wird gesagt, daß er die *ašipūtu* beherrsche, vgl. Lit. in Anm. 20.

Brigitte GRONEBERG (10-05-97)
 Universität Hamburg
 Archäologisches Institut
 Johnsallee 35
 D-20148 HAMBURG
 ALLEMAGNE

69) Ugaritic Names with the Element kb – Following W. von Soden (*kāpu(m)* = « Felsen », AHW, 445a), W. Heimpel (*NABU* 1997/2) has shown that the element *kāpi* in Amorite names (often spelled *ka-BI*) denotes « my Rock », not only as the second element (e.g. *Um-mu-ka-a-BI*) but also as the first (e.g. *Ka-BI-a-bi*). The word occurs in Hatra and perhaps also in Official Aramaic ; cf. DNWSI, 529 under *kp*, « stone », with references and bibliography. This may, perhaps, explain some otherwise obscure Ugaritic personal names. They are as follows (the occurrence of *kby* in KTU 4.756 : 5 is too uncertain for inclusion here) :

(1) *kbn* (KTU 4.785 : 14, as *bn kbn*), syllabic spelling DUMU *ka-PI-na* (PRU 3, 202 = RS 16.257+ iii 32), listed in G. del Olmo Lete – J. Sanmartín, *Diccionario de la lengua ugarítica*, Vol. I *^(a/i/u)-l* (Aula Orientalis Supplementa 7 ; Sabadell 1996 = DLU) 209 but not in F. Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit* (Studia Pohl 1, Rome 1967 = PTU) as it was first published by A. Caquot – E. Masson, «Tablettes ougaritiques du Louvre», *Semitica* 27 (1977) 5-19 (7) (= AO 21086 line 15). On this name they comment (*ibid.*, p. 10) : « première attestation, à moins que le b ne soit un d mal écrit ; *kdn* est déjà connu par cinq documents ». Cf. Amorite *Ka-Bi-in-n[a]* and *Ka-Bi-in-ni*, as listed by Heimpel. The Ugaritic name could be explained as *kb* for *kp* (« B und P können wechseln », PTU, 22, §35), with affirmative *-n* (PTU, 27, §50). It is unlikely, however, that the element *kp* in the name *hrkp* on a jar from Elephantine can be explained in this way (see F. L. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Studia Pohl 8 ; Rome 1972, 334 : « Unexplained. Eg. name with deity HR »).

(2) *kpyn* (KTU 4.759 : 3 = P. Bordreuil, « Nouveaux textes économiques en cunéiformes alphabétiques de Ras Shamra-Ougarit (34^e campagne 1973) », *Semitica* 25 (1975) 19-29, pl. I-II (p. 20) and P. Bordreuil – D. Pardee, « Textes alphabétiques », in P. Bordreuil, ed., *Une bibliothèque au sud de la ville. Les textes de la 34^e campagne (1973)* (RSO VII ; Paris 1991) 139-140 (no 85 : 3) listed in DLU, 222. Cf. Amorite *Ka-Bi-ia*, *Ka-Bi-yu-um*, as listed by Heimpel. Here, the Ugaritic name has the affirmative *-yn* as in *aryn*, *artyn*, *bdyn*, *hzymyn*, etc. (cf. PTU, 27, §51).

(3) *'bdkb* (KTU 3.3 : 12, as *bn 'bdkb*) : the entry in DLU, 70 is « sem. ; elem. teónimo inc. ; posible escritura defectiva de **kbb* « Kubaba » ». Gröndahl reads the name as *'bdkb* (PTU, 105.148), explains the theophoric element as referring to the god *Kubu* and cites Amorite *habdu-kubi* (H. B. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts : A Structural and Lexical Study*, Baltimore 1965, 189) and Nuzi *warad-kubi* (I. J. Gelb – P. M. Purves – A. A. McRae, *Nuzi Personal Names* [Chicago 1943] 306). This is tacitly accepted by J. Hoftijzer – W.H. van Soldt, « Texts from Ugarit Concerning Security and Related Akkadian and West Semitic Material » (*UF* 23 [1991] 189) who normalise as *'Abdi-kubi* [sic]. Alternatively, the second element could be explained as « Rock », as in the previous two names. However, there appear to be no syllabic spellings of the name in Ugaritic Akkadian to decide the matter either way.

One can compare the Ugaritic PNN *abn*, *ilabn*, *bnabn*, *hyabn* and perhaps *tnabn*, all with the element *abn*, « Store, stela », as explained by S. Ribichini – P. Xella, « Problemi di onomastica ugaritica. Il caso dei teofori », *SEL* 8 (1991) 149-170 (156). They note (*ibid.*, 156, n. 294 : « In tal modo va inteso l'elemento **'bn* dell'onomastica amorrea ». The same element occurs in Phoenician and Punic names as previously shown by P. Xella, « L'elemento *abn* nell'onomastica fenicio-punica », *UF* 20 (1988) 357-362.

Whether or not the cultic installation termed *kbm* can be explained in this way, however, is very uncertain. It occurs in the expression *š kbmh*, « a sheep (is offered) on the k. » (KTU 1.106 : 15 ; cf. DLU, 209). For a survey of opinions cf. G. del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit. Estudio textual* (Aula Orientalis Supplementa 3, Sabadell 1992) 27 and 151, n. 26.

Wilfred G. E. WATSON (14-05-97)
The University, NEWCASTLE UPON TYNE,
NE1 7RU, GRANDE-BRETAGNE
e-mail : w.g.e.watson@ncl.ac.uk

70) El término « KA-AL » en los textos de Gudea – El término « KA-AL » es una palabra sumeria que no aparece más que en algunos pasajes de los textos de Gudea, y es por tanto desconocida en el resto de la literatura sumeria. He aquí los datos y nuestro intento de traducción.

- a) Fuentes : Estatua C ii 20-23 ; Estatua E iii 1-4 ; Estatua F ii 12-15 ; Cilindro A xiii 16-23, xviii 17-23, xix 3-19.
- b) Traducciones anteriores :
 - A. Falkenstein : « Spitze der Hacke » (*AnOR* 28 p. 13 ; *AnOR* 29 p. 108)
 - W. von Soden : « Zahn des Dechsels » (*ZA* 61 p. 197)
 - B. Hruška : « Zahn/Spitze der Hacke » (*Mythenadler* pp. 59-61)
 - A. Falkenstein : « Ziegelstempel » (*AnOR* 30 p. 119)
 - M. Lambert-J.R. Tournay : « empreinte, estampille » (*RB* 55 p. 414 y *RA* 46 p. 81)
 - W. Heimpel : « Lehmgrube » (*JNES* 46 p. 207)
 - H. Steible : « Zinke der Hacke » (*FAOS* 9.1 pp. 183, 193 y 205)
- c) Traducción que se propone : « ladrillo modelo », « ladrillo piloto ».

Los textos básicos son Cilindro A xviii 17-23 en el que se explica el proceso de fabricación, y Cilindro A xix 3-19 donde se relata el proceso posterior con el transporte al templo. El texto Cilindro A xiii 16-23 es un resumen de todo el proceso al completo. El contexto de estos tres pasajes es claro : Gudea, en tanto que príncipe, es quien escoge y modela el primer ladrillo, colocándolo en persona para la construcción del templo ; este ladrillo constituye la imagen a imitar para la fabricación de los ladrillos restantes. La traducción que sigue aclara nuestra sugerencia :

Cilindro A xiii :

(16) pisan-u₃-šub-ba-še₃ maš₂ ba-ši-na₂ (17) sig₄ maš₂-e bi₂-pa₃ (18) KA-AL-bi-še₃ igi-zi ba-ši-bar (19) sipa mu-pa₃-da ^dNanše-ke₄ nam-nun-na i₃-gar (20) pisan-u₃-šub-ba gis bi₂-hur-ra-ni (21) KA-AL nam-nun-na mu-ni-gar-ra-ni (22) ^danzu^{mušen} šu-nir-lugal-la-na-kam (23) uri₃-še₃ bi₂-mul

«(16) para el molde de ladrillos fue matado un cabrito, (17) la (forma del) ladrillo se dispuso por oráculos, (18) esta forma así determinada, fue observada escrupulosamente (lit. : este ladrillo modelo se observó fielmente), (19) el pastor escogido de la diosa Nanshe puso en él el toque noble ; (20) el contenedor donde se diseñó (el molde del ladrillo), (21) el ladrillo modelo (que él hizo en uso) de su condición de príncipe (22) y el pájaro anzu que es el emblema de su rey, (23) los hizo lucir para el estandarte ».

Cilindro A xviii :

(17) pisan-u₃-šub-ka a-sa-ga i₃-ak (18) ensi₂-ra a-urudu-si-im a₂-la₂ mu-na-tuk-am₃ (19) KA-AL sig₄-bi sag im-mi-du₈ (20) lal₃ i₃-nun i₃-dug₃-nun-na al im-ma-ni-tag (21) šimmug šembulug gis-hi-a (22) ur₅-še₃ im-mi-ak (23) dusu-kug mu-il₂ u₃-šub-e im-ma-DU

«(17) en el contenedor de los moldes agua limpia⁷ vertió, (18) para el ensi sonaron los tambores, (19) el ladrillo modelo (lit. : el modelo, su ladrillo) moldeó en persona, (20) con miel, mantequilla y aceite refinado⁷ lo amasó, (21) ámbar y esencias de toda clase de plantas (22) le aplicó para darle olor, (23) la espuerta sagrada (conteniendo la masa de arcilla) levantó y al molde la llevó, (24) Gudea la arcilla (ya amasada) en el molde puso ».

Cilindro A xix :

(3) u₃-šub mu-dub₂ sig₄ u₄-de₃ ba-šub (4) KA-AL-im-DUN₃-uru-na-ba-še₃ (5) igi-zi ba-ši-bar (6) šimmug ha-šu-ur₂ šembulug-a (7) sag im-ni-du₈ (8) sig₄ u₃-šub-ba mu-ni-gar-ra-ni (9) ^dUtu im-da-húl ... (12) [...] mu-gar [...] e₂-a i₃-ku₄ (13) pisan-u₃-šub-ba-ta sig₄ ba-ta-il₂ (14) men₃-kug an-e₂ il₂-la (15) sig₄ mu-il₂ ug₃-ga₂-na mu-DU (16) erin₂-kug ^dUtu sag bala-e-dam (17) sig₄-e e₂-še₃ sag-il₂-la-bi (18) ab₂-^dNannar tur₃-ba rin₂-rin₂-dam (19) sig₄ mu-gar e₂-a mu-su₈

«(3) el molde golpeó y el ladrillo salió a la luz, (4) al ladrillo modelo *que es (de) una arcilla que se encuentra en el suelo de la ciudad (?)* (5) se observó atentamente, (6) con ámbar, aroma de manzano⁷ y (otros) aromas (7) en persona allí lo roció, (8) con el ladrillo que él puso en el molde (9) se alegró el dios Utu ... (12) [...] le puso [...] lo introdujo en el templo, (13) del contenedor de los moldes extrajo el ladrillo (escogido), (14) (como si fuese) la corona sagrada llevada por Anu (el cielo), (15) (del mismo modo) llevó el ladrillo, a su pueblo se lo presentó, (16) es el brillo puro del sol al mover la cabeza (para bajarlo al suelo), (17) el ladrillo que había llevado en la cabeza a su templo (18) es como la vaca del dios Nanar que en su cercado descuella (entre las demás), (19) el ladrillo puso, en el templo lo colocó ».

Los textos de las estatuas no son más que referencias someras e incompletas fuera de contexto, razón por la cual su traducción no puede hacerse sin tener en cuenta los textos principales, y el primer texto citado del Cilindro A muestra claramente que se confeccionó un estandarte en conmemoración de este suceso ; dicho estandarte llevaba los tres objetos más característicos para el recuerdo de la construcción del Eninnu, hecho habitual incluso en nuestros días. La traducción encaja con la gramática de los pasajes de las estatuas, así KA-AL-ka no se presenta como un sintagma genitival como se acepta generalmente, sino que ha de analizarse ka-al.k.a, la 'a' final no siendo más que un locativo con valor instrumental ; el estandarte (uri₃) es el objeto directo de la frase, lo que explica el prefijo verbal 'ba' (entenderlo como sujeto, siguiendo el criterio estándar, tampoco cambiaría nada). La traducción queda como sigue :

Estatua C ii :

(20) pisan-u₃-šub-ba-ka (21) gis ba-hur (22) KA-AL-ka (23) uri₃ ba-mul

Estatua E iii :

(1) pisan-gis-šub-ba-ka (2) gis ba-hur (3) KA-AL-ka (4) gis-uri₃ ba-mul

«El contenedor de los moldes de ladrillos que se determinó (y) el ladrillo modelo lucieron en el estandarte ».

Estatua F ii :

Gu₃-de₂-a ... (12) pisan-gis-u₃-šub-ba-ka (13) gis ba-an-hur (14) KA-AL-ka (15) uri₃ ba-mul

«Gudea ... el contenedor de ladrillos que él determinó para los ladrillos y el ladrillo modelo lucieron en el estandarte (lit: con el contenedor de los moldes de ladrillos donde delineó el dibujo, y con el ladrillo modelo, el estandarte fue adornado),».

Queda la cuestión de la lectura de la palabra «KA-AL». La escritura KA-AL-ka pone en evidencia que el segundo signo –AL– acaba en vocal y más exactamente en ‘a’, pero aparte de esto, resulta imposible por el momento fijar ninguna lectura y de ella su significado léxico, teniendo en cuenta que la habitual transcripción ‘zú-al’ («Spitze der Hacke» = «punta de la azada») no concuerda con el contexto del Cilindro A.

Enrique QUINTANA (19-05-97)
C/ San Martín de Porres 1-1A
30001 MURCIA, ESPAGNE

71) Nuevas consideraciones sobre la cronología de Gudea – Tras el impactante artículo de P. Steinkeller («The Date of Gudea and his Dynasty», *JCS* 40, 1988, pp. 47-53), mostrando que Gudea tenía que haber gobernado en los primeros años de Urnammu, F. Vallat (*NABU* 1997/37) ha intentado dar un nuevo paso, considerando a ambos monarcas contemporáneos, y haciendo una reconstrucción histórica interesante. En mi libro *Historia de Elam, el vecino mesopotámico*, Murcia 1997, pp. 28-29, hago un relato en cierto modo parecido, si bien basado en el artículo citado de Steinkeller. Una de las novedades de F. Vallat consiste en hacer subir al trono a Gudea el segundo año del reinado de Urnammu y en tenerlo por el verdugo final de Puzurishushinak con la conquista de Anshan. Sin embargo, esta reconstrucción de los hechos no parece factible.

Efectivamente, se sabe en la actualidad que Urabba es uno de los predecesores de Nammahni (cf. T. Maeda, «Two Rulers by the Name Ur-Ningirsu in Pre-Ur III Lagash», *ASJ* 10, 1988, p. 23) y contemporáneo de Urnammu en su año 4 («Ur-ab-ba ensí mu Ur-^dNammu lugal-e sigta igi-nim-šè gír si bí-sá-a», *RTC* 261 y 263; cf. M. Sigrist-T. Gomi, *The Comprehensive Catalog of Published Ur III Tablets*, p. 319) y en su año 6 («Ur-ab-ba ensí mu é-^dNin-sún Urím^{ki}-a ba-dù-a», *RTC* 265; *idem* p. 319), siendo por sí solo este dato (aparentemente pasado desapercibido) suficiente para desbaratar las hipótesis de P. Steinkeller y F. Vallat.

Pero aún hay más. De acuerdo con la tablilla BM 18474 publicada por T. Maeda (*op. cit.* pp. 33-35), a Urabba le sucede Urmama (1 año = Urnammu 7) y a éste a su vez Nammahni (3 años = Urnammu 10). Por lo tanto, si partimos con F. Vallat del supuesto de que Nammahni es inmediatamente anterior a Gudea, obtenemos la ecuación Gudea 1 - Urnammu 11. Este resultado convierte en imposible la cooperación de Gudea y Urnammu en la derrota de Puzurishushinak (tesis de P. Steinkeller, y asumida por mí), que sería llevada a cabo únicamente por el sumerio. Además, si bien Gudea celebra la construcción del templo de Ningirsu en su año 5 (cf. Sigrist-Gomi, *op. cit.* p. 317), con la colaboración de elamitas y susianos, tal vez forzados como sugiere F. Vallat, su conquista de Anshan no puede ser sino posterior a dicha construcción, pues el botín del saqueo de Anshan lo introduce en el templo que, por lo tanto, ya está construido («giš-tukul uru An-ša-an Elam^{ki} mu-šig nam-ra-ak-bi ^dNin-gír-su-ra é-ninnu-a mu-na-ni-ku₄», *ST B* VI: 64-69); por lo demás, la guerra no es contra los elamitas, ni contra Puzurishushinak – ya desaparecido – sino contra la ciudad de Anshan, sin que sepamos los motivos u ocasión de este enfrentamiento.

Ahora bien, según los años de reinado que se le atribuyan a Gudea tenemos las siguientes posibilidades: a) 19 años, es decir, Gudea 19 = Shulgi 12. Esto explicaría que Shulgi consiga introducir al dios Nanna de Nippur en su templo (año 14); b) 16 años = Shulgi 9; mismo resultado, pero con respecto al dios Ishtar (año 11); c) 11 años = Shulgi 4; esto aclararía el arreglo de las rutas de Nippur por parte de Shulgi (año 6).

Como puede verse, todo permanece en las brumas de la especulación. No obstante, es muy posible que Gudea viviese hasta Shulgi 29, pues es a partir de Shulgi 30 cuando Ur deja de emplear el calendario de Lagash, pasando a usar el suyo propio (cf. E. Sollberger, «Sur la chronologie des rois d'Ur et quelques problèmes connexes», *AFO* 17, 1954-56 p. 20). Esto parece que se confirma con el casamiento de su hija con el ensi de Anshan, sin duda un gobernador bajo la férula de Lagash, colocado en el poder por Gudea luego de su conquista de la ciudad elamita. Será su destrucción – en el año 34 – la causante de la expansión de Simaski en la zona, que acabará haciéndose con el control de Elam ante el vacío de poder originado (cf. E. Quintana, *op. cit.* p. 30).

Esta solución requiere explicar por qué Gudea no aparece en su sitio en las tablillas de Perlov y BM 18474 (cf. T. Maeda *op. cit.* pp. 19-20). Podría pensarse que va colocado tras Urbaba por ser éste su suegro (¿o su hermano mayor?), y delante de los demás simplemente a causa de su prestigio personal (por cierto que Urningirsu y Pirigme son anteriores a Gudea, cf. BM 18474).

Desde luego, todo esto no deja de ser igualmente hipotético y en el fondo estamos como al principio, pues si bien Gudea podría llenar el hueco histórico correspondiente al reinado de Urnammu y primera mitad de Shulgi, lo cierto es que la tablilla BM 18474 (publicada por T. Maeda) es un escollo difícil de salvar, a menos

de considerar que la ordenación de los años de reinado de Urnammu debe ser enteramente revisada. La cronología de Gudea continúa siendo por el momento imprecisable.

Enrique QUINTANA (19-05-97)

72) À propos de ARM II, 115 – Lors de la publication du volume II des lettres de Mari en 1950¹, Ch.-F. Jean eut à traiter une lettre de la princesse Šimatum, adressée à son père, Zimri-Lim roi de Mari.

Cette lettre, précieuse pour l'étude du dossier du mariage des filles de Zimri-Lim avec des rois ou hauts dignitaires de l'Ida-Maraš, comportait une lacune au niveau de la ligne 15 du revers.

À cet endroit nous pouvons lire, d'après la copie cunéiforme de Ch.-F. Jean :

(...)	(...)
Rev.15 <i>ša-ni-tam 1 (aban) x x -ú</i> <i>be-lí li-ša-bi-lam</i> <i>[la-]a i-ka-al-la-a</i>	Rev.15 Autre chose. Une (pierre) ... que mon seigneur m'envoie, [qu'il] ne [la] refuse pas.

Ch.-F. Jean ne proposait pas à l'époque de restitution pour cette lacune. Plus tard B.F. Batto² cite ce passage en considérant que Šimatum demandait une nouvelle fois un cylindre-sceau à son père, sans toutefois mentionner de correction pour la lecture de Ch.-F. Jean.

Indépendamment de la remarque de B.F. Batto, nous étions arrivées à la même conclusion, lors d'une étude des lettres traitant du mariage des princesses mariotes Kirûm et Šimatum avec le roi Hâyâ-Sumû d'Ilân-Šûrâ. En effet la comparaison avec un autre texte appartenant à ce même corpus permet, nous semble-t-il, d'assurer cette lecture. Sur base des éléments résiduels du signe cunéiforme copié par Ch.-F. Jean, il est donc possible de restituer :

(...)	(...)
Rev.15 <i>ša-ni-tam 1 NA₄.KIŠIB¹-ma²!</i> <i>be-lí li-ša-bi-lam</i> <i>[la-]a i-ka-al-la-a</i>	Rev.15 Autre chose. Que mon seigneur m'envoie ne fût-ce qu'un seul [cylindre-sceau] [qu'il] ne [me le] refuse pas.

En effet, l'idée que Šimatum demande un cylindre-sceau est corroborée par la lettre ARM X, 95³ :

(...)	(...)
Rev.5' <i>mi-im-ma hi-ti-tum ú [x x]</i> <i>it¹-ti-ia ú-ul i-ba-aš-ši</i> <i>[ú] NA₄.KIŠIB ZA.GÌN ša šu-mi-ia</i> <i>[be-lí] kab-ka-bu-um li-ša-bi-lam</i> <i>[ki-ma] a-ša-ap-pa-ru</i>	Rev.5' Il n'y a aucune faute ni [...] de ma part. Mais, que mon seigneur et Étoile me fasse porter un sceau de lapis-lazuli à mon nom lorsque j'écrirai
10' <i>[ši-tú]-ti ú-ul i-le-eq-qú-ú</i>	10 on ne pourra plus me témoigner du dédain
Tr. <i>um-ma-a-mi ú-ul hi-is-<sa²>-[at]</i> <i>NA₄.KIŠIB-ki-ša-[ma²]</i>	Tr. en disant : « il n'y a pas mention de son sceau! »

D'après l'étude du dossier de Kirûm et de Šimatum, nous nous trouvons ici dans une période difficile dans la vie de Šimatum, qui se voit enlever ses privilèges et son titre de reine par sa jeune sœur Kirûm, nouvelle arrivée dans le royaume d'Ilân-Šûrâ, après son mariage avec le mari de Šimatum! Elle demande donc à son père, selon notre hypothèse, un cylindre-sceau qui l'affirmerait comme reine de Hâyâ-Sumû⁴.

1. JEAN (Ch.-F.), *Archives Royales de Mari, II : Lettres diverses*, Geuthner (Paris, 1950), pp. 195-196.

2. BATTO (B. F.), *Studies on women at Mari*, The John Hopkins University Press (Baltimore-Londres, 1974).

3. DOSSIN (G.), *La correspondance féminine*, in *Archives Royales de Mari X, Textes Cunéiformes, Tome XXXI*, éd. Geuthner, (Paris, 1967), pl. 43, n° 95. ; DOSSIN (G.) avec la collaboration de FINET (A.), *La correspondance féminine*, in *Archives Royales de Mari X*, éd. Geuthner, (Paris, 1978), pp. 143-145.

4. Voir pour comparaison le sceau de Šibtu, femme de Zimri-Lim, mentionnant : « fille de Yarîm-Lim, épouse de Zimri-Lim », qui lui permettait de sceller des pièces officielles à la place du roi en son absence. cf. ARM X, 119.

Virginia VERARDI (20-05-97)

2 av. des cygnes

1640 RHODE-ST.-GENÈSE

BELGIQUE

73) Il « gonnellino » del dio Hadda nei testi di Ebla – Recentemente, in due diversi contributi, si è ritenuto possibile identificare le importanti divinità eblaita ^dNI-*da-bal* e ^dKU-*ra* quali ipostasi del dio della tempesta Hadda (^dà-*da*, secondo la grafia eblaita).¹ Per il primo teonimo è stata pertanto proposta la lettura ^da₅-*da-bal*, /hadda-ba'l/, « Hadda Signore », mentre l'altro, supponendo un valore šu_x di KU, è stato ricondotto alla radice semitica **tgr*, « vincere ». A sostegno della validità di queste identificazioni è possibile addurre a nostro avviso alcune considerazioni che emergono dall'analisi parallela di un passo del testo mitologico *ARET V 4* ([1]) e di vari contesti amministrativi eblaiti ([2-20]). In *ARET V 4* (5) leggiamo: [1] ħi-mu-DU / ^dà-*da* / na₄ / na-mur-ra-tum / ĩb-iii-túg-SÛ, « Que Hadda puisse apporter la grêle resplendissante (qui le ceint) comme sa jupe »² Questo passo sembra rilevare che anche ad Ebla nel III millennio a. C., proprio come nella documentazione e/o nell'iconografia posteriore (in particolar modo quella ugaritica),³ il « corredo » del dio della folgore era essenzialmente costituito da un corto gonnellino o perizoma, qui esplicitamente indicato dal sumerogramma ĩb-iii-túg e relazionato a na₄ na-mur-ra-tum, « grêle resplendissante ».⁴ L'importanza del « gonnellino » in questo mito eblaita relativo alle imprese del dio Hadda è sottolineata anche più avanti nella sezione (7) dello stesso testo; si tratta purtroppo di un passo di difficile interpretazione, in cui il « gonnellino » (ĩb-iii-túg) compare in evidente connessione con il termine šeš-ii-ib, che nei testi amministrativi indica un tipo particolare di personale addetto principalmente al culto di ^da₅-*da-bal* di lu-ba-an^{ki} (ipostasi del dio della tempesta, se si accetta l'ipotesi di P. Fronzaroli citata all'inizio) ed alla sua satua⁵. Ora, se nel mito degli elementi distintivi della figura divina del dio Hadda era rappresentato da questo « gonnellino », è lecito supporre che ciò abbia influenzato anche l'iconografia eblaita del dio della tempesta.

Nei passi dei testi amministrativi relativi alle offerte di tessuti per i « corredi » delle statue delle divinità, il « gonnellino » (ĩb-túg) ha un ruolo generalmente marginale: per lo più o non rientra tra i tessili devoluti a questo scopo, oppure, le poche volte che compare, non ricorre da solo, ma assieme ad altri tessuti ([21-26]).⁶ Una significativa eccezione al quadro fin qui delineato è costituita da un'interessante serie di passi relativi all'offerta di un solo « gonnellino » (ĩb-túg), che si verifica sempre in favore della stesse due divinità: ^da₅-*da-bal* e ^dKU-*ra* ([2-20]).⁷ La notevole ricorrenza di questa serie di contesti nei documenti amministrativi eblaiti fa supporre che questo tipo di offerta fosse tutt'altro che casuale e che avvenisse piuttosto in concomitanza con la celebrazione di un importante rito, in cui era richiesto che le statue di ^da₅-*da-bal* e ^dKU-*ra* indossassero proprio quel tipo di indumento.

In base a quanto notato poco sopra riguardo ad *ARET V 4*, è pertanto lecito supporre che il rito di cui si parla prevedesse la riattualizzazione delle vicende mitiche lì narrate, in cui il dio della tempesta Hadda indossava appunto il suo « gonnellino » (ĩb-iii-túg). Di qui, la necessità contingente di fornire lo stesso abbigliamento alle statue di culto di ^da₅-*da-bal* e ^dKU-*ra*, se si trattava, come supposto, di ipostasi di Hadda.

Da notare inoltre che, mentre il « gonnellino » di ^da₅-*da-bal* richiede per la sua realizzazione una misura (giš-)kin di lana (talvolta definita *ba-ra-i*, « scelta », sem. **bry*),⁸ per quello di ^dKU-*ra* viene impiegata una misura *zi-rí* (sem. **zwr*, « torcere; intrecciare »)⁹ della stessa fibra. A tale proposito infatti è interessante ricordare che ancora in un testo mitologico eblaita, *ARET V 5 r. 1:5*, vengono menzionati degli *zi-rí siki* in un contesto in cui si trovano citati nuovamente il « gonnellino » e gli šeš-ii-ib (proprio come avviene in *ARET V 4*). Ancora una volta la necessità di realizzare il gonnellino del dio con degli *zi-rí* di lana potrebbe avere il suo antecedente nel mito.

È opportuna, infine, un'osservazione circa il colore del « gonnellino » destinato a ^da₅-*da-bal* e ^dKU-*ra*: in [7, 9, 10, 13, 14, 19], infatti, esso è esplicitamente qualificato come « bianco » (babbar). È verosimile che tale colore alludesse allo splendore emanato dal « gonnellino » del dio della tempesta, che del resto è paragonato nel mito alla « grêle resplendissante ».¹⁰

TESTI CITATI

- [2] *ARET II 14* (85): 1 kin siki / 1 ĩb-ii-túg / ^da₅-*da-bal* / SA-ZA_x
 [3] *ARET III 92 III:1'-7'*: 1 *zi-rí siki* / 1 ĩb-iii-túg / ^dKU-*ra* / 1 *zi-rí siki* / du₁₁-ga / nídba / ^dga[-mi]-iš
 [4] *ARET III 149 v. III:4'-6'*: 1 *zi-rí siki* / 1 ĩb-ii-túg / ^dKU-*ra*
 [5] *ARET III 328 I:1-3*:¹¹ [1] *zi-rí siki* [1 ĩb-n]-túg / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki} / 1 *zi-rí siki* / du₁₁-ga / nídba / ^dga-mi-iš
 [6] *ARET III 463 v. 11:4'-10'*: 10 kin siki / níg-sa₁₀ a-gi-lu / é en / 1 kin siki / 1 ĩb-iii-túg / níg-ba / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki}
 [7] *ARET III 488 II:2'-4'*:¹² [1 kin siki *ba-ra-i* ĩb-iii-túg babbar / ^da₅-*da-bal*] / lu-ba-an^{ki} / 1 *zi-rí siki* / 1 ĩb-iii-túg babbar / ^dKU-*ra*
 [8] *ARET III 734 v. II:7'-9'*:¹³ 1 ĩb-iii-túg sa₆ gùn / ^da₅-*da*-[bal] / lu-ba-an^{ki}
 [9] *ARET III 744 v. III:4'-6'*: 1 *zi-rí siki* / 1 ĩb-iii-túg babbar / ^dKU-*ra*
 [10] *ARET III 749 II:5'-8'*: 1 giš-kin siki / ĩb-iii-túg babbar / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki}
 [11] *ARET III 803 v.I:3'-6'*: 1 kin siki *ba-ra-i* / ĩb-iii-túg / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki}
 [12] *ARET III 856 v. II:1'-8'*: 15 kin siki / níg-sa₁₀ a-gi / 7 kin siki / níg-sa₁₀ gu gada / 1 kin siki / ĩb-iii-túg / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki}
 [13] *ARET III 950 II*:¹⁴ 1 [kin] [siki] *ba-ra*-[i] 1 ĩb-iii-túg babbar] / ^da₅-*da-bal* / lu-ba-an^{ki} / 1 *zi-rí siki* [*ba-ra*-

- i* 1 fb-iii-tùg babbar ^dKU-*ra*]
- [14] *ARET* IV 11 (74) : 1 giš-kin siki / 1 fb-iii-tùg babbar / ^d*a*₅-*da-bal* / *lu-ba-anki*
- [15] *ARET* IV 14 (55) : 1 *zi-rí* siki / 1 fb-iv-tùg / ^dKU-*ra*
- [16] *ARET* VIII 525 (= *MEE* 5 5) v. XII:4'-9' : 1 kin siki 1 fb-iii-tùg / ^d*a*₅-*da-bal* / *lu-ba-anki* / *a-ma-ga* / šu-ba₄-*ti*
- [17] *ARET* VIII 542 (= *MEE* 5 22) r. VI:4-8 : 1 fb-iii-tùg sa₆ gùn / níg-ba / en / ^d*a*₅-*da-bal* / *lu-ba-anki*
- [18] *ARET* VIII 542 (= *MEE* 5 22) v. X:1'-3' : [1* *z*]i-*rí* siki / [1* *f*]b-iii-tùg / [^dKU*]-*ra*
- [19] *MEE* 2 11 v. I:5-11 : 8 : 1 kin siki *ba-ra-i* 1 fb-iii-tùg babbar / ^d*a*₅-*da-bal* / *lu-ba-anki* / 1 *zi-rí* siki *ba-ra-i* 1 fb-iii-tùg babbar ^dKU-*ra* / 1 *z*i-*rí* siki / du₁₁-*ga* / nídba / ^d*ga-mi-iš*
- [20] *MEE* 2 39 v. X:1-3 : 1 kin siki / 1 fb-iv-tùg / ^d*a*₅-*da-bal*
- [21] *ARET* II 12 v. VI:7-11 : 1 zara₆-tùg ú-*háb* 1 fb-iii-tùg sa₆ gùn / ^d*a*₅-*da-bal* / BU / *a-BU* / šu-ba₄-*ti*
- [22] *ARET* III 228 r. I:1'-4' : 1 zara₆-tùg 1 fb-iii-tùg sa₆ gùn / 1 giš-ASAR kù-sig₁₇ / ^d*ra-sa-ap* / [...]
- [23] *ARET* III 223 r. I:1-3 : 1 zara₆-tùg 1 fb-iii-tùg sa₆ gùn / 1 giš-ASAR kù-sig₁₇ / ^d*ga-ra-i-nu* / [...]
- [24] *ARET* IV 17 (91) : 1 fb-lá kù-sig₁₇ / 1 gír mar-tu kù-sig₁₇ / 1 fb-iii-<tùg> sa₆ gùn / ^d*à-da*
- [25] *MEE* 10 26 v. V:14-VII:10' : 1 fb-lá 15 kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn / ^d*áš-da-bíl* / 1 fb-lá 15 [kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn] / [...] / ^d*à-ma-rí-ig* / 1 fb-lá '15' kù-sig₁₇ 1 fb-[iii]-tùg [gù]n / [...] / [1 fb-lá 15 kù-sig₁₇] 1 fb-iii-tùg gùn / ^d*á-la* / 1 fb-lá GÁxLÁ 15 kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn / ^dBAD *ga-na-na-im* / 1 fb-lá GÁxLÁ 15 kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn / ^dNI-*da-ra* / 1 fb-lá [15 kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn] / [...] / 1 fb-lá 15 kù-sig₁₇ 1 fb-iii-tùg gùn / ^d*ga-mi-iš*
- [26] TM.75.G.1542 r. I:1-III:3 :¹⁵ 1 giš-gígir-ii / *ša-ti* / 2 giš-GAM-SÛ kù-sig₁₇ / *wa* / *ra-à-tum* si₄ / 2 níg-anše-aka 4 kù-sal / [...] kù-sig₁₇ / 4 *zi-kir-ra-tum* / *wa* / giš-bar-uš / 1 gír mar-tu kù-sig₁₇ / 1 fb-iii-tùg sa₆ gùn / en / sikil / ^d*à-da* / lú / *ha-lab*_x^{ki}
- [27] TM.75.G.2333 r. IX:8-14 :¹⁶ 1 gín DILMUN kù-sig₁₇ / NU₁₁-*za* / *ba-na-a* / *wa* / fb-tùg / ^d*ša-ma-gan* / en

1. V.P. Fronzaroli, « Les combats de Hadda à Ebla », *MARI* 8, pp. 283 ss. per ^dNI-*da-bal* e M. Bonechi, « Lexique et idéologie royale à l'époque proto-syrienne », *MARI* 8, pp. 477 ss. per ^dKU-*ra*.

2. Per l'interpretazione di questo passo, v. P. Fronzaroli, *MARI* 8, pp. 283 ss.

3. V. ad esempio P. Matthiae, *Ars Syra*, Roma 1962, pp. 72 ss. e *passim*.

4. Come notato da D. O. Edzard, *ARET* V, p. 25, la grafia *na-mur-ra-tum* dev'essere etimologicamente ricondotta alla radice semitica **nmr*, « essere luminoso ; brillare ». Il termine *namuratu(m)* viene solitamente impiegato nei testi religiosi accadici per indicare la luce che emana da un essere divino o dagli oggetti che partecipano della natura divina del dio che li possiede, in particolar modo armi e mura di templi (v. ad esempio E. Cassin, *La splendeur divine. Introduction à l'étude de la mentalité mésopotamienne*, Paris-La Haye 1968, pp. 2 ss e *passim*, con bibliografia).

5. V. P. Fronzaroli, *MisEb* 4 (in stampa), § 1.4.1.

6. Anche in questi casi le divinità beneficiare sono per lo più ^d*à-da* ([24-26]) o le sue ipostasi ^d*a-ma-rí-ig* ([25]) e ^d*a*₅-*du-bal* ([21], [25]).

7. Solamente in un caso ([27]) nella documentazione nota abbiamo la menzione di un'assegnazione di metallo prezioso (oro, kù-sig₁₇) per la « decorazione » (NU₁₁-*za*) del « gonnellino » (fb-tùg) del dio ^d*ša-ma-gan*. L'assegnazione di vesti dorate alla statua di una divinità non può essere certo casuale : esse infatti erano considerate come la manifestazione materiale ed esteriore della consustanzialità dell'oro con la persona divina (per il legame dell'oro con le divinità v. ad esempio a. L. Oppenheim, « The Golden Garments of the Gods », *JNES* 8 [1949], pp. 172 ss., E. Cassin, « Le "pesant d'or" », *RSO* 32 [1957], pp. 3-11 e G. Scandone-P. Xella, « Il "possesso dell'oro" », *Studi sulla religione della Siria antica* II, *SMSR* 50 [1984], pp. 221-231).

8. Su questo tipo di lana, v. più in particolare J. Pasquali, « Studi sulla terminologia semitica dei tessuti nei testi di Ebla », *MisEb* 4 (in stampa), con bibliografia.

9. V. J. Pasquali, *MisEb* 4, (in stampa), con bibliografia.

10. Per il « bianco » come sinonimo di splendore, v. ancora E. Cassin, *La splendeur*, ch., pp. 121 ss. e *passim*.

11. Integrazioni sulla base dei passi paralleli.

12. Integrazioni sulla base dei passi paralleli.

13. Da notare che al v. IV:1'-4' compare l'offerta di 1 *zi-rí* per il du₁₁-*ga* nídba ^d*ga-mi-iš* (così anche in [2], [4] e [18]).

14. Integrazioni sulla base dei passi paralleli.

15. Citato da P. Mander, *MEE*, 10, p. 165.

16. Citato da Archi, « Cult of the Ancestors and Tutelary God at Ebla », in Y. L. Arbeitman (ed.) *Fucus*, Amsterdam Philadelphia 1988, p. 112, n. 32. Si ringrazia il prof. Fronzaroli per aver gentilmente collazionato il testo.

Jacopo PASQUALI (22-05-97)

via degli Alfani, 77

50121 FIRENZE ITALIE

74) La politesse élamite à l'époque des Ighalkides – Dans *NABU* 1996/106, E. Quintana présente une bien curieuse théorie pour l'époque des Ighalkides. Constatant que certains souverains se disent « roi de Suse et d'Anšan » et d'autres « roi d'Anšan et de Suse », il déduit de ces deux titres une division du pouvoir, la branche aînée, celle de Pahir-iššan, régnant sur Anšan et la branche cadette, celle d'Attar-kittah, sur la Susiane. Ainsi, ces rois n'auraient régné que sur la première ville mentionnée dans leur titulature. Humban-numena, le susien, qui utilise les deux titres dans ses inscriptions aurait usurpé le pouvoir de Kidin-Hutran qui régnait alors sur Anšan et aurait ainsi réuni l'ensemble élamite.

Or, les inscriptions de Šilhak-Inšušinak (*EKI* 48, 48a et 48b) qui mentionnent les noms de ceux de ses prédécesseurs qui ont restauré différents bâtiments religieux à Suse prouvent, de la manière la plus claire qui soit, que Pahir-iššan et ses fils Unpahaš-Napiriša et Kidin-Hutran (Ier) ont bien régné à Suse alors que Humban-numena n'est pas mentionné dans ces textes, sinon comme père d'Untaš-Napiriša. Les inscriptions de Šilhak-Inšušinak sont donc en parfaite contradiction avec les hypothèses d'E. Quintana.

On peut également noter au passage que l'inscription de Humban-numena (*MDP* 15 pp. 42 et 88, fig. 7 et 13 = *EKI* 4 C = *LIRS* 21), contrairement à l'affirmation de F. Malbran-Labat, n'a pas été retrouvée à Suse mais que tous les exemplaires connus de ce texte, y compris ceux du British Museum (C.B. F. Walker, *CBI*, n° 192, p. 130), proviennent de Liyan (Bouchir). En outre, le fragment *MDP* 15, p. 90, fig. 14 = *EKI* 4 B. n'est pas un texte élamite mais probablement la version accadienne du précédent (cf. F. Vallat, *Dedalo* 23 (1984) 256).

Par ailleurs, E. Quintana n'a pas observé que le titre « roi de Suse et d'Anšan » n'apparaît que dans les inscriptions accadiennes alors que « roi d'Anšan et de Suse » est exclusivement réservé aux textes rédigés en élamite, comme si les Ighalkides avaient voulu honorer les populations sémitiques de leur empire en accordant la primauté à Suse dans les inscriptions qui leur étaient destinées et flatter les habitants élamitophones du Plateau en plaçant Anšan en première place dans les textes élamites. C'est une marque de politesse.

Il n'y a donc pas eu à cette époque deux royautes, une à Anšan et une autre à Suse, mais une royauté double, celle « d'Anšan et de Suse » et, par conséquent, Humban-numena, fils d'Attar-kittah, petit-fils d'Ighalki et père d'Untaš-Napiriša, ne peut guère être considéré comme un usurpateur.

François VALLAT (23-05-97)
Chemin du Grand Saint Paul
13840 ROGNES

75) An Old Assyrian Marriage Document – The present paper offers a reconsideration of the Old Assyrian document AAA 1 : 8. This text was transliterated and shortly discussed by Eisser and Lewy in « Die Altassyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe » (*EL* 7), where they interpreted this document as a case of adoption based on their reading of line 1-8 :

¹*Ta-ta-li-i ú T[í.....]* ²*Šu-bi₄-a-ni-kà a-n[a]* ³*me-er-ú-tim i[l-qí-ú]* ⁴*Ší-im-nu-ma-an* ⁵*mēr Ta-ta-li-i* ⁶*Šu-bi₄-a-ni-kà e-[ra-ab-ma]* ⁷*bi'-tám iš-tí-ni-[iš]* ⁸*uš-bu-ú* « Tatalī und Ti[...] nahmen den Šubbianika zu[r] Sohnschaft. Šimnuman (ist auch) der Sohn des Tatalī. Šubbianika wird ein[treten und] sie werden das Haus gemein[sam] bewohnen ». ¹

Several objections may however be urged against this interpretation.

Firstly, Šuppi-anika is not as assumed by Eisser and Lewy a male name, but instead the name of a female, which can be seen from the text *ICK* 1 : 19a, line 7-12 :

...⁷ *ša 1/3 MA.NA 1/4 GÍN KÙ.BABBAR li-tí* ⁸ *ší-im Šu-pí-a-ni-kà Wa-lá-wa-la a-na* ⁹ *Ha-bu-a-lá mu-tí-ša* ¹⁰ *ta-áš-qu-lu-ni-ma* ¹¹ *am-tum a-ma-sà-ni a-na am-tim* ¹² *ma-ma-an ú-lá i-tù-a-ar-ší-im*

« ...1/3 mina and 1/4 shequel of silver is the price of Šuppi-anika which Walawala has paid to her husband Habuala. The slavegirl is her slavegirl and no-one can raise claims concerning (this) slavegirl ».

It is correct that the basic meaning of the term *mer'uttum* (AAA 1 : 8, line 3) is « sonship », but according to *CAD M/I*, p 319 the term also denotes « the statue of a naturel or adopted son or daughter », and on the basis of this evidence concerning the sex of Šuppi-anika, it seems safe to assume that Tatalī and his wife adopted Šuppi-anika, not to « Sohnschaft » as suggested by Eisser and Lewy, but to « daughtership ».

Secondly, Eisser and Lewy restored the lacuna in the end of line 6 using the present form *errab* deriving from the verb *erēbum*. The basic meaning of this verb is « to enter » ; but it can according to *CAD E*. subm. 3', p. 262 in legal context also mean « to enter into a certain status ». *CAD* quotes several examples of this and also the passage in AAA 1 : 8, but if one compares the relevant lines of this text with another text also quoted in *CAD ana bīt SAL sikrītum ana mārūtum irub* « He entered as an adopted child the house of a *sikrītum*-priestess », it becomes clear that the word order in AAA 1 : 8 is very different from that found in the Old Babylonian document.² In AAA 1 : 8 one would have expected a repetition of the term *mer'uttum* in line 3 in connection with the verb *erēbum* « to enter into a certain status of daughtership » (*ana mer'uttum erēbum*). Another possibility would be a statement similar to that found in *CT* 29 : 7a, which would state that Šuppi-anika has physically entered the house (*ana bīt PN ana mer'uttim erēbum*).

Thirdly, one may ask why it should be necessary to insert an introduction to Šimnuman, the son of

Tatalī in a document concerning the adoption of a daughter.

These objections lead to the need for a quite different interpretation of the text; and one may assume that the purpose is not as suggested by Eisser and Lewy to state that Šuppi-anika and Šimnuman are brothers on equal terms. Accordingly we may suspect that the missing verb in the lacuna in line 6 designates an action which involves not only Šuppi-anika but also Šimnuman. It seems reasonable to suggest the preterite form *ēhuz* deriving from the verb *aḥāzum* « to marry ».

Line 4-6 in AAA 1 : 8 would thus be : *Ší-im-nu-ma-an DUMU Ta-ta-li-i Šu-pì-a-ni-ka e-[hu-uz]*. This restoration corresponds with the formulations in other Old Assyrian marriage documents :

*Laqepum Ḫatala DUMU.MÍ Enišru ēhuz*³

*Ištar-Lamassī DUMU.MÍ Aššur-nādā Puzur-Ištar ana amtuttim ēhuz*⁴

*ḏIM.ḏUTU Abaja DUMU DU₁₀-Aššur ēhussi*⁵

*Lālia DUMU Aššur-idī DUMU.MÍ Algaria Gabiašwe ēhuz*⁶

In all the documents either one or both of the contracting parties are identified by their patronymic. As seen from the examples quoted above it is most frequently the bride who needs this identification.

This would, however not be necessary for Šuppi-anika since she in the first two lines of the document is identified as the adoptive daughter of Tatalī.

AAA 1 : 8

Obv.	1	Ta-ta-li-i ú Tíḏ-[X] Šu-pí-a-ni-kà a-ḏna ¹ me-er-ú-tim il ₅ -[qí-ú] Ší-im-nu-ma-an
	5	DUMU Ta-ta-li-i Šu-pì-a-ni-kà e[-hu-uz-ma] bi ¹ -tám iš-té-ni-[iš] uš-bu-ú šu-ma [lá]
Lo.E.		uš ¹ -bu-ú šu-ma
Rev.	10	lá i-tí-àb-šu-nu Ší-im-nu-ma-an ú Šu-pì-a-ni-kà lu ú-šé-šu-bu-šu-nu IGI A-na ² -na IGI Ḫa-ma-na ² -lí IGI Ud-ni-iḫ-šu IGI Ḫi-iš-ta-aḫ-šu-šar

Tatalī and Ti... have adopted Šuppi-anika as daughter. Šimnuman, the son of Tatalī has married Šuppi-anika. They will all live in one house! If they cannot live (together), if it is not pleasant for them, they shall let Šimnuman and Šuppi-anika live (somewhere else). Before Anana, Ḫamanali, Udniḫšu and Ḫištaḫšušar.

This type of marriage could be characterized as « marriage adoption » which was by no means unknown in the Mesopotamian world. The Old Babylonian adoption document CT 47 : 40 deals with the adoption of a young woman as daughter and daughter-in-law (*kallūtum*) : PN₁ DUMU.MÍ PN₂ ù PN₃.....PN₄ LUKUR ḏUTU.....ana mārūtīm ù kallūtīm ilqīši

« PN₄, nadītum of Šamaš.....has taken PN₁, daughter of PN₂ and PN₃.....as daughter and daughter-in-law⁷

Similar adoption documents, the so-called *tuppi mārūtī u kallātu* occur in Nuzi, and from these documents it is possible to deduct certain information concerning the circumstances for such adoptions.⁸ In Nuzi an adopted daughter-in-law could be married to either a son of the family, a man not belonging to the household or one of the family's slaves. The latter strongly indicates that women in this position belonged themselves to the lower social strata of the society.⁹ In either case the woman would enter into a permanent relationship of dependence in the house of the adoptant which did not end with the death of her husband or with that of the adoptant, in contrast to the ordinary marriages, where the woman would maintain certain ties to her natal family and could return there in case she was divorced or widowed.

« Marriage adoptions » often occurred in rich and influential families which entail that an adopted daughter-in-law probably was guaranteed a life in a certain degree of comfort even if she was married to a slave which may have made this type of marriage preferable to women from poor families.¹⁰

The importance of recognizing AAA 1 : 8 as a marriage document should be seen in view of the fact that only c. 30 of the Old Assyrian documents published so far concern marriage or divorce, and perhaps more important, it is one of the only marriage documents where all the parties involved presumably are Anatolians. There can be no doubt that the names Šuppi-anika and Šimnuman have a non-Assyrian origin, but the name

Tatalī have been discussed by Garelli who suggested that it could be either a theophoric for the Hittite god ^dTatali or derive from the Assyrian name Dadā-(i)lī.¹¹ Tischler has, however, recently demonstrated that Tata- is an Anatolian onomastic element with numerous variants.¹²

AAA 1 : 8 thus provide us with a rather exceptional opportunity to study one of the ways marriage could be arranged among the Anatolians during the Old Assyrian period. It is naturally on the basis of this one text alone not possible to determine whether the circumstances for « marriage adoptions » in the Old Assyrian period are exactly similar to those seen in Nuzi and Babylonia, but at least it does indicate that the phenomenon itself was practiced in Anatolia.

1. **Eisser, G. and Lewy, J.** : Die Altassyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe, 1. und 2. Teil, Leipzig 1930, pp. 7-8.
2. CT 29 : 7a, line 9-10.
3. ICK 1 : 3, line 1-3.
4. I 490, line 1-3, see **Lewy, J.** : On some Institutions of the Old Assyrian Empire, HUCA 27, p. 6.
5. CCT 5 : 16a, line 1-3.
6. I 513, line 1-3, see **Matouš, L.** : Beiträge zum Eherecht der Anatolischen Bevölkerung im 2. Jhdts u. Z., ArOr 41, pp. 309-312.
7. CT 47 : 40a, line 1-15. For translation see **Westbrook, R.** : Old Babylonian Marriage Law, AfO Beiheft 23, 1988, p. 121.

8. The Nuzian tablets concerning « marriage adoption » are divided into two groups : 1. *ṭuppi mārtūti u kallātu* and 2. *ṭuppi kallātu*. To the first category belong AASOR 16 : 30 ; AASOR 16 : 42 ; HSS 9 : 145 ; JEN 26, JEN 50, JEN 428 ; JEN 429, JEN 433 and JEN 596. To the second group belong HSS 5 : 11 ; HSS 5 : 53 ; HSS 5 : 79 ; JEN 430 and JEN 437.

9. The nature of « marriage adoption » in Mesopotamia has been discussed by several scholars : **Koschaker, P.** expressed his views in two articles : « Neue keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El-Amarna Zeit », ASGW 39, Leipzig 1933 and « Fratriarchat, Hausgemeinschaft und Mutterrecht in Keilschriftrechten », ZA 41 (1933), pp. 1-89. **Van Praag, A.** : Le Droit Matrimonial Assyro-Babylonien, Amsterdam 1945 ; and **Cardascia, G.** : L'Adoption matrimoniale à Babylone et à Nuzi, Revue Historique de Droit Français et Etranger, ser 4 37 (1959), pp. 1-16.

10. In 6 of the Nuzi documents it is stipulated that the woman will marry a slave (AASOR 16 : 10, JEN 26, JEN 50, JEN 430, JEN 433 and JEN 437). Two of the documents state that she will marry a son (either adopted or biological) or the adoptant himself (HSS 5 : 79 and JEN 428). In HSS 9 : 145 and JEN 429 the husband can be either a son or a man not belonging to the household, and in AASOR 16 : 30 and AASOR 16 : 42 it is stipulated that the husband can be either a son, a slave or a stranger.

11. **Garelli, P.** : Les Assyriens en Cappadoce, Paris 1963, p. 147.

12. **Tischler, J.** : Hethitisches Etymologisches Glossar, Teil III, T/D 2, Innsbruck 1993, pp. 270-271.

Karen JENSEN (23-05-97)

University of Copenhagen, Carsten Niebuhr Institut
Snorresgade 15-17, 2300 COPENHAGEN
DANEMARK

76) On the Home of the SIA-a Archive – In his monograph *Sale Documents of the Ur III Period* pp. 305-307, P. Steinkeller discusses a well-known Ur III period archive of 68 texts which come from the so-called « SIA-a archive » Steinkeller indicates (p. 305) that this archive : « represents one of the largest (if not the largest) private archives of the Ur III period. » Further, as noted by Steinkeller, the facts that : (a) at least nine of the tablets in the archive are recorded in Akkadian, (b) a preponderance of PN's in the tablets are Akkadian, and (c) many of the month names used in the texts are Akkadian, is strongly suggestive that the archive comes from a site in a predominantly Akkadian speaking area. Also of note is the fact that many of the month names in the SIA-a archive are identical with those found in the Tūram-ili archive¹ ; these latter texts almost certainly came from the site or the general vicinity of Tell al-Wilāyah.²

A location for the home of the SIA-a archive not far from Babylon is reasonably certain, since, as noted by Steinkeller,³ correspondence preserved in the New York Public Library and the A.V. Lane Museum indicates that their SIA-a tablets came from the site (otherwise unknown) named Abū Jamous ; it was said to lie near Babylon.

What was the ancient name of the city which yielded these tablets? G. Young has proposed (in an oral communication to Steinkeller)⁴ that the tablets might come from the ancient settlement named Maškan-puša, since the GN is mentioned in FLP 672 : 6 = Sigrist, Owen and Young, MVN 13 908+909 : 6. Maškan-puša is almost certainly to be linked with the GN Puš named in the Ur-Nammu Cadastre's description of the province of Urum ;⁵ it appears as a city just upstream from the junction of the Zubi and Irnina canals. This river confluence, in turn, marks the spot where (in a restored text)⁶ we find the name of the ancient city of Urum, cult centre of the god Nanna⁷ and probable capital of the Manana dynasty.⁸ Further, we know from both an Old Babylonian epic⁹ and an Old Babylonian copy of a royal inscription of Narām-Sîn,¹⁰ that the city of Urum was a neighbour of the city A.ḪA. In turn, it is clear from various textual parallels that logogram A.ḪA in this city name is to be rendered phonetically as ti-WA.¹¹ Of interest is the fact that in their discussion of the text inscribed on the so-called « Blau Obelisk » of Jamdat Nasr date, Gelb, Steinkeller and Whiting, argued that the writing ḪA.RAD in obv. line 2 of the obelisk might be an archaic writing for the city name A.ḪA/Ti-WA.¹² Further, we have suggested¹³, that the signs Nin-GÍR in obv. line 1 the « Blau Obelisk » might be an early

writing of the DN Nin-karrak, tutelary deity of A.ḪA. If this be true, then one could make a reasonably strong case that the « Blau Obelisk » came from ancient A.ḪA/Ti-WA.

M. Green, in turn, has shown¹⁴ that the logogram ḪA.RAD.ÚR, an archaic writing of the city name Urum, occurs on at least two of the four tablets found at Tell 'Uqair, and on 17 of the 36 archaic tablets purchased by the Berlin Museum in 1903. Green makes a persuasive case that the Berlin Museum tablets come from Tell 'Uqair, not Jemdat Našr, as Falkenstein had suggested. If Urum equate with Tell 'Uqair, then our expectation would be the A.ḪA/Ti-WA lay not far away.

P. Steinkeller has drawn our attention¹⁵ to an Old Babylonian sale document published by Feigen¹⁶ that is said to have come from Abū Jamous, that is, the reputed home of the archive. It includes an oath by (the national) god Marduk, the (city) god Gula, and the (ruler) Samsu-iluna. As it turns out, this fact is a highly significant datum for the question of the home of the SI.A-a archive. Drawing upon all the data assembled here leads to the conclusion that the SI.A-a archive came from the ancient city of A.ḪA/Ti-WA, cult centre of the healing goddess Ninkarrak/Gula. The city was probably located in the general vicinity of modern Tell 'Uqair.

1. Van De Mieroop, JCS 38 (1986) pp. 1-80.

2. For the Tell al-Wilāyah texts, see Postgate, Sumer 32 (1976) pp. 77-100. For the connection of the month names between the Tell al-Wilāyah tablets and the Tūram-ilī archive, see Van De Mieroop JCS 38 (1986) pp. 2-4 and Sallaberger, Kultische Kalendar 1 pp. 10-11. For the plausible identification of Tell al-Wilāyah as the home of the Tūram-ilī archive, see Van De Mieroop JCS 38 (1986) pp. 5-6.

3. Steinkeller, JAOS 102 (1982) p. 643.

4. Ibid., p. 643.

5. Kraus, ZA 51 (1955) p. 47 rev. iv lines 3-4.

6. Steinkeller, JCS 32 (1980) p. 25.

7. Ibid., p. 25.

8. D. Charpin, RA 72 (1978) pp. 15-17 argued for Ilip as being the capital, but the fact that the god Nanna is the most commonly cited divine name in the year names of the dynasty (see Charpin, op. cit., p. 16) suggests that the capital lay at Urum.

9. See now J. Goodnick Westenholz, Legends of the Kings of Akkade: The Texts pp. 234-235 line 13 (Mari exemplar); pp. 242-243 line 24 (Geneva exemplar).

10. See R. Kutscher, The Brockmon Tablets at the University of Haifa: Royal Inscriptions p. 20 lines 24'-30': *in bari-ti A.ḪA.KI ù ÚRxÚ.KI in SIG₇-rī EN.ZU is-du-ud*. See also Kienast, FAOS 7 p. 227 lines 39-45 and Frayne, RIME 2 p. 104 lines 3⁷-9⁷.

11. See Kutscher, The Brockmon Tablets at the University of Haifa: Royal Inscriptions p. 39.

12. Gelb, Steinkeller, and Whiting, Earliest Land Tenure Systems in the Near East: Ancient Kudurrus: Text p. 41.

13. Frayne, The Early Dynastic List of Geographical Names p. 15.

14. Green, ASJ 8 (1986) p. 78.

15. Steinkeller, JAOS 102 (1982) p. 643.

16. Feigen, JAOS 55 (1935) pp. 284-93.

D. FRAYNE (08-06-97)

The RIM Project, 4 Bancroft Avenue, Room 407
Department of Near and Middle Eastern Civilizations
University of Toronto, TORONTO, MSS IAI, CANADA

77) Korrekturen zu M.A.R.I. 8 (1997), S. 755-774 – Bei der Drucklegung meines Aufsatzes « Zwischen Sparmaßnahme und Revolte... Die Aktivitäten des IasIm-Sumû, des *šandabakkum* von Mari », M.A.R.I. 8 (1997), S. 755-774 wurden in den Fußnoten versehentlich die fettgedruckten Verweise auf Seiten innerhalb des Artikels nicht auf die Paginierung des Bandes M.A.R.I. 8 umgestellt. Um dem Leser ein mühevolleres Suchen zu ersparen, gebe ich im folgenden eine Liste der Korrekturen:

Anm. 29 : statt S. 12ff. lies : S. 766ff. ; statt S. 17 lies : S. 770.

Anm. 37 : statt S. 12ff. lies : S. 766ff. ; statt S. 17 lies : S. 770.

Anm. 46 : statt S. 12ff. lies : S. 766ff.

Anm. 50 : statt S. 8f. lies : S. 762f.

Anm. 76 : statt S. 4f. lies : S. 758f.

Anm. 116 : statt S. 15f. lies : S. 769f.

Anm. 135 : statt S. 7 lies : S. 761.

Anm. 137 : statt S. 2f. lies : S. 756.

Anm. 139 : statt S. 18ff. lies : S. 772f.

Anm. 142 : statt S. 14f. lies : S. 768.

Anm. 144 : statt S. 19 lies : S. 772.

Anm. 158 : statt S. 695. lies : S. 760f.

Anm. 174 : statt S. 15 lies : S. 769.

Anm. 191 : statt S. 17 lies : S. 770.

Stefan M. MAUL (10-06-97)
Assyriologie, Sandgasse 7
D-69117 HEIDELBERG ALLEMAGNE

78) A Further Attestation of the Cream in III Millennium Syria – The Ebla administrative text *ARET III 3*, obv. V 7'-10', reads (1+1 fabrics) / *i-mar*^{ki} / *šu-mu-tak*₄ / LAK-727. This fragment provides an early attestation of "cream", *gára*, thus adding to the documentation recently gathered by M. Stol, *RIA* 8, pp. 189 ff., s.v. Milch(produkte), P. Fronzaroli (*Osservazioni sul lessico delle bevande dei testi di Ebla*, in L. Milano ed., *Drinking in Ancient Societies, HANES* 6, Padova 1994, pp. 121-122), and M. G. Biga (*Il latte nella documentazione cuneiforme del III e II millennio, ibid.*, pp. 333 ff.). In fact, *gára* is the reading of LAK-727, as also shown by the Ebla "Sign-List" (A. Archi, *The "Sign-list from Ebla, Eblaitica* 1, 1987, p. 93): *gára*(LAK-727) / *ga-ra-um*. In Early Syrian writing this sign was distinguished from LAK-726 = *ga*, "milk", as shown (a) by the two entries without Semitic translation in the Ebla bilingual list (VE 1039, *ga*; VE 1040, *gára*); (b) by the Word-List *MEE* 3 47+ (*ga* / *gára*, ll. 20-21 and 48-49, see the synopsis in G. Pettinato, *ibid.*, pp. 160 and 161); (c) by ll. 44-45 in the Sumerian lexical texts studied some years ago by M. Civil (*Studies on Early Dynastic Lexicography, I, OA* 21, 1982, p. 4): LAK-384-*ga* / LAK-384-*gára-ti*₅.

What is important, however, is the fact that, according to *ARET III 3*, cream was sent (*šu--tak*₄) by a person from Imar to an unknown destination that could be Ebla itself. This is hardly a coincidence and it should be added to other evidence for the presence of a population of shepherds between Ebla and Imar during the period of the Palace G archives (see my paper in *M.A.R.I.* 8).

Marco BONECHI (11-06-97)
Dipartimento di Linguistica
Università di Firenze ITALIE
mbonechi@etr.it

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

79) Changements d'adresse –

Nele et Dominique CHARPIN vous prient de noter leurs nouvelles coordonnées :

32-bis avenue Kennedy 92160 ANTONY

Tél. : 01 42 37 27 97

Cécile MICHEL vous prie de noter sa nouvelle adresse :

41, rue de Châteaufort 91400 ORSAY

Tél. : 01 60 10 90 60

80) Nouvelles publications –

J.-M. DURAND, *Documents épistolaires du palais de Mari*, Tome 1; Coll. Littératures anciennes du Proche-Orient 16, Éditions du Cerf, Paris. 185 FF.

J.-M. DURAND & J. MARGUERON éd., *Mari, Annales de Recherches Interdisciplinaires* 8, Éditions Recherche sur les Civilisations, ADPF, Paris. 490 FF.

C. MICHEL et P. GARELLI, *Tablettes Paléo-assyriennes de Kültepe, Volume 1 – Kt 90/k*; publication de l'Institut Français d'Études Anatoliennes Georges Dumézil. Diffusion De Boccard, 11 Rue de Médicis 75006 Paris, 250 FF.

à paraître en Septembre 1997 :

D. CHARPIN & J.-M. DURAND éd., *Florilegium Marianum III : Recueil d'études à la mémoire de Marie-Thérèse Barrelet*; Mémoires de NABU 4, Édition SEPOA, Paris, 270 FF (200 FF pour les abonnés de NABU)

N. ZIEGLER, *Florilegium Marianum IV : Le harem de Zimri-Lim*; Mémoires de NABU 5, Édition SEPOA, Paris, 150 FF (100 FF pour les abonnés de NABU).

81) Soutenance de thèses –

Le Samedi 7 Juin 1997, B. MANEVEAU a soutenu à la IVe Section de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris) devant un jury composé de MM. J.-M. DURAND (EPHE IVe Section, Rapporteur), H. HUNGER (Université de Vienne), F. JOANNÈS (Université Paris 8), et M. VERDET (Observatoire de Paris, Président), une thèse intitulée « Les constellations du ciel babylonien ».

Le Mardi 17 Juin 1997, P. ABRAHAMI a soutenu à l'Université de Paris I (Paris) devant un jury composé de MM. D. CHARPIN (Paris I, Rapporteur), J.-M. DURAND (EPHE IVe Section, Président), B. LAFONT (CNRS) et J. SASSON (State University of North Carolina, USA), une thèse intitulée « L'armée à Mari ».

N.A.B.U.

Abonnement pour un an :	EUROPE	70 FF
	AUTRES PAYS	100 FF ou 20 US \$
<i>Subscription for ONE year :</i>	<i>EUROPA</i>	70 FF
	<i>OTHER COUNTRIES</i>	100 FF or 20 US \$

- Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
- *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.*

– **Pour les paiements par Eurochèque, ajouter 41 FF.**

- Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, **CCP 14.691 84 V PARIS**
- *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien*, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, **CCP 14.691 84 V PARIS**

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, FRANCE

– *for subscriptions in US \$ only* –

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religious Studies – The University of North Carolina, 105 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NC 27599-3225 USA. Make check payable to :
« SEPOA c/o Jack M. Sasson »

ATTENTION !

LA SEPOA CHANGE D'ADRESSE POSTALE

la nouvelle adresse est indiquée ci-dessus

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
39 rue Scheffer
F-75116 PARIS

Pierre VILLARD
33 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

*N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 07-1997. Reproduction par photocopie*

